Prix : 6 francs.

el bourdon

d'Châlerwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.

Lire dans ce numéro le premier acte de :

Li Pèkéye des Djoute

Comédie en trois actes de Henri Pétrez

" EL BOURDON " EN AMERIQUE

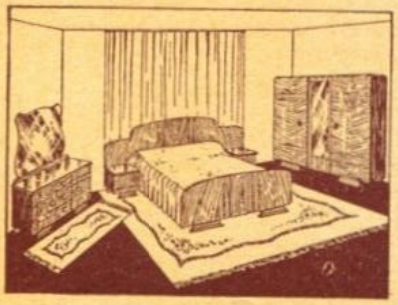


Monsieur et Madame Orbeck, de Miami en Floride sont des lecteurs assidus de notre revue.

Année N° 62 OCTOBRE 1954
REVUE MENSUELLE
Contient le buletin officiel
l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
: 10, avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwère ène bonne gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des prix résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

SALLE DE VENTE
MAES
48, rue du Manège, Charleroi
VIEUX MEUBLES
Qualité et Prix à toute épreuve
Réparations — Transformations

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Autoû d' nous.

AVIS A LA POPULATION

Monsieur Alphonse Belien, Président, et les membres du « Cèrke èt Thèyate Walons d' Chalèrwè » ont le regret de vous faire part de la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de Ludovic Monastère.

Fils naturel du liégeois Ch. H. Derache, adopté par le carolorégien Bob Dechamps, l'intéressé s'en est allé à la fleur de l'âge, des suites de complications provoquées par son déménagement.

L'enterrement qui sera suivi d'une fameuse partie de plaisir, aura lieu le DIMANCHE 3 OCTOBRE, dans la Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville de Charleroi.

Afin de permettre à tous les amis et sympathisants d'y assister, la cérémonie sera célébrée à 2 reprises : une première fois à 15 heures et ensuite à 19 heures.

La famille, au grand complet, sera présente avec, en tête, MMmes Molle, Bouton et Dorzée et MM. Biscompte, Dechamps, Paimparet, Cornil, Debleumortier, Prosper, Genevrois, Mousset, Bribosia, Hubert et Lemaitre.

Monsieur Léon Gillain, Directeur artistique de la troupe à laquelle appartenait le défunt, fera office d'ordonnateur.

Pour rendre le spectacle plus gai encore, il a été fait appel au concours de l'orchestre Victor Avaert qui mettra immédiatement le public dans l'ambiance, de la Maison Loonen qui se chargera de créer des têtes de circonstance et la Maison Fontaine-Delattre qui fournira les costumes indispensables.

Des fauteuils numérotés gratuitement seront mis à la disposition des assistants, contre payement de la modique redevance de 20, 30, 40 ou 50 Frs.

Comme on prévoit la cohue, il sera très prudent de les retenir d'avance en s'adressant au Trésorier du Cercle, 41, Rue de la Garenne à Charleroi. Téléph. 32.65.11 ou à chacun des locaux désignés ci-après :

Café de la Terrasse, Bd J. Bertrand, Téléph. 32.22.84.

Café Secrétin, Rue de Dampremy, Téléph. 32.13.43.

Café du Beffroi, Rue du Dauphin, Téléph. 32.18.76.

Café « Aux Caves d'Artois », Place Buisset, Téléph. 32.51.92.

Café « Aux Gais Lurons », 22, Bd J. Bertrand, Téléph. 32.57.86.

A HAM-SUR-HEURE

Le Cercle local « Lès Dècidés » présentera les dimanches 3 et 10 octobre 1954, à 18 h. une grande revue en 3 actes et un prologue, due à la plume de notre ami Roger Duhautbois :

« Ham-sur-Heure al' télévision ».

Ces deux séances auront lieu au Salon Ernest Milner à Beignée. Elles seront données au profit de la Caisse de la Saint-Nicolas. Nous retrouverons à la distribution toutes les vedettes du cercle, avec les ballets d'Emilie Vandenbonck et aussi le brillant orchestre Victory Jazz (direction : Fernand Delande) qui animera en fin de soirée le « Grand Bal de la Revue ».

On s'amusera bien à Ham-sur-Heure!

A ETTERBEEK-IXELLES

La Ligue Wallonne d'Etterbeek-Ixelles nous adresse le programme complet du Grand Gala Walon qui sera présenté le samedi 9 octobre 1954 à 20 h. 15 au Théâtre Roxy, 368, Chaussée de Wavre, avec le concours de l'Amicale des élèves et anciens élèves des cours d'Art Dramatique Wallon et de la Régie de la Province de Namur.

Deux pièces de notre ami Jules Evrard, dont « El Bourdon » a publié « L'ome k'a pièrdu s' culote », sont à l'affiche de cette toute belle soirée. Il s'agit de « Polite n'ètind pus », 3 actes hilarants, et « Li s'crèt dè l' rodje cinse », une comédie dramatique en 1 acte.

Le spectacle, donné au profit de la Saint-Nicolas des enfants, sera suivi comme il se doit d'un grand bal.

Il nous reste à souhaiter bon succès et bon amusement à nos nombreux amis bruxellois qui font toujours si bien les choses.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX.

— Michel Bernard a exposé ses peintures et aquarelles à l'Hôtel de Ville de Gembloux, du 4 au 13 septembre 1954. Il y avait de tout, depuis la peinture à l'huile aux broux de noix; des coins de Suisse, d'Autriche ainsi que des « poésies » au pinceau de chez nous.

— Réunion du Cercle le mardi 5 octobre 1954 à 19 h. 30 au local habituel.

— Sortie du géant « L' Tchirou », ainsi que concours **« du plus grand mangeur de tartes au fromage »** le dimanche 3 octobre. **Interprétation de chants wallons.** LE TETRAS.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLE, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

A L'ESPOSITION

Qué bazâr! Bon sang, qué bazâr! Des machines pâr-ci, des djédjoles pâr-la...

Et des djins, co pire qu'al sortîye dèl Providence!

No mayeûr, Octave Pinkers m'aveut bén dit qui dji d'aleus vîre ène sakwè qui m'èstoumakreut, mins jamés, au grand jamés, dji n'aureus osu pinsér in dalâdje parèy'!

Figurèz-vous qui gn-aveut deûs rindjîyes di gendarmes en grande tènuwe, s'i vos plét, pou m' rinde lès oneûrs quand dji seûs arivè au Palés des Espôsitions. Au momint qu'dji m' présinteus a l'intréye du boutique, diskindeut d'ène auto in bia mossieû qui chaleut 'ne miyète. (On m'a dit pus taurd qui c'ît in minisse). L'oficier dèl gendârmerîye m'a-t-i r'conu? Dji n'è sés rén, mins çu qu'i gn-a d' seûr, c'èst qu' toute l'iscouwâde s'a pètè au garde-à-vous en présintant les ârmes! Vos vos rindèz compte si dj'asteus fièr...

Come dji seus bén al'vè, dji lèyî passé m' vijin pa d'vant.

— Vouléz-vous bien me moustrér la voye...

T'aussi râte rintrè dins l' bâtimint, in agent d' police, abiyî avou s' nouvia èquip'mint, èst vènu m' saluwé au nom dèl vile di Chalèrwè :

— Han, c'èst vous, Mossieu l' Picron, vos astèz èvoyî pau *Bourdon* pou rinde compte di l'inaugurâtion du Palés, azâr...

C'ît vré, hein... L'agent m'a mwinnè dins ène grande sale èyu ç' qu'i m'a fét achîde.

— I n'èst co qu' dîje eûres, Picron; vos avèz tout l' timps d' fé payîye...

— Mèrci, l'ami, dji diré vo djintiyèsse dins l' *Bourdon*.

Dj'é bén fét d'yèsse a l'avance au rendez-vous. Em' camarâde Octâve ètout, savèz, pace qui li, il a constatè sakants minutes divant l'eûre fixéye, qu'il aveût roubliyî s'n-èchârpe tricolôre...

Maleureus'mint, dji n' d-aveûs pont avou mi. Pourtant, il a co yeû l' timps di trouvér çu qui lyi manqueût...

Dj'é yeû l'ocâsion, en ratindant, di tapér m' divisse avou no brâve Sècrètaire comunâl qui ramoneût l' pârquet dèl' sale avou lès pans di s' keuwe d'aronde.

Min-me èl directeûr du boutique, Mossieû Willems, èst v'nu saluwér èl reportèr du *Bourdon*, vo sèrviteûr.

— Vos dîrèz au Mésse-Bourdon qui dj' seus contint d' li... Vos lyi f'rèz mès complumints, n' do.

C'èst come si ç'asteût dja fét.

Dj'é co rinscontrè dès camarâdes mayeûrs dès environs, èl président dès Fièsses di Walonîye, les organisateûrs du preûmi Salon des Arts ménagers, èl Malton, in profèsseûr di tchant du Consèrvatwêr... èt co d'z-autes, èt co d'z-autes...

El micro lance in apèl : « Messieurs les invités sont priés de prendre place dans la salle de réception. »

Mi, gn'a quasimint 'ne dèmîye-eûre qui dj'seus-st-instalè. Dji raconte des quéntes a in ancyin consèyè èt a in martchand d' cûr dèl vile. Lès djins aboul'nut sins lachî... Faureût vîre toutes lès grossès pupes... Come dji vwès l'afêre, c'èst nén audjourd'u qui dji bwêré m' soupe a douze eûres tapant, come èm' réjime mi l'ordone...

Eyèt l' cérémonîye a couminchî...

Su l'èstrâde divant nous, no mayeûr-président, au mitant d'ène douzène di minisses èt d'austant d'ambassadeûrs di tous lès payîs èyèt co d' branmint d'z-autes minîrs a frake a pans.

Nén strindu pou 'ne vîye djike, Octâve a pris l' preûmî la parole. I d-a yeû pou in quârt d'eûre pou dire tout ç' qu'il aveût su l' keûr èt spliquî a l'assembléye çu qu' l' Espôsition r'présinteût pou Châlèrwè aus îs du monde. Il a pârlè avou conviction èt amoûr di no Payis Nwêr. On a clatchî dès mwains quand il a yeû fini, èt c'ît justice...

Après, c'èst M. Gillain qu'a pârlè d' toutes sôrtes. On l'a, come di djusse, aplaudi ètout.

En' voulant nén yèsse pris a djoke, èl gouverneûr du Hainaut, M. Cornez, avou 'ne vwès d' baryton d'opèra, a proclamè d'vant tout l' monde qu'il ît walon d' Walonîye êt qu'i vwèyeût pus voltî Châlèrwè qu' sès îs. Pinséz si ça nos a fét pléji a nous-autes dès vrés dès vrés. Les caraus ont triyanè d' binauj'té!

Pou chûre, Mossieû l' minisse Rey nos a co racontè sakants afères intèrèssantes su ç' qui nos savîs dja bén, èt pou fini, il a dit : « Dji dèclare l'Espôsition drouvûwe! »

C'èst l' momint qu'èl camarâde Herman Escarmure, èch'vin dès Travaus, a ratrapè l' Mayeûr pa s' frake pou lyî dîre tous lès r'mèrcîmints d' sès djins èt lyî donér d'abôrd èl plaquète d'oneûr dèl Vile èt adon trwès gros bètches a pîcète qui ont yeû l' don d' provoquî su l' visâdje di no Mayeûr ène inondâtion d' lârmes di bouneûr èt d' contint'mint. Ene pètite fîye èt in p'tit gamin, frais èt djintis come dès poûyons, sont co v'nu fét in complimint èt r'mète ène bèle brassîye di fleûrs a Octâve, èt enfin ça stî yu pou l' grand toûr dins l'Espôsition... mins çouci, dji vos l' racont'ré in aute côp!... EL PICRON.

NOS CONCOURS DU Ve ANNIVERSAIRE.

Comme prévu, la remise de prix a eu lieu ce dimanche 26 courant, à l'Hôtel de Ville de Charleroi.

Salle comble, ambiance magnifique, succès complet.

Ne disposant pas de place aujourd'hui, nous reviendrons sur cette belle cérémonie dans le numéro prochain.

Nous remercions de tout cœur tous ceux qui, à quelque titre que ce soit, nous ont apporté l'hommage de leur sympathie et nous ont aidé à la réalisation de notre programme.

Merci, merci, merci.

EL MESSE BOURDON.

BIOT-LINGLIN — Place de la Digue — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits anglais.

Foyers Jaarsma — Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

NOS EPHEMERIDES D'OCTOBRE.

1-1904 Publication à Charleroi du premier numéro de l'hebdomadaire « L' Crèquion ».
1912 Premier numéro du « Mouchon d'aunias », de La Louvière, revue toujours vivante et de qualité.
3-1881 Naissance à Courcelles de Jules Vigneron, chansonnier sensible et trésorier modèle.
4-1919 Premier numéro de «l'Arsouye dè Chalèrwè ».
6-1895 Premier numéro de « El Comique », à Forchies.
7-1922 Justin Cherton publie à Charleroi le premier numéro de « L'Agace ».
10-1928 Mort à Charleroi du docteur Arthur Triffet, de Monceau, sympathisant actif de nos lettres.
1926 Naissance à Charleroi d'Alfred Dumonceau, auteur dramatique.
12-1882 Naissance à Charleroi de Pierre Azaerts, auteur de comédies et poète.
15-1932 Décès à Charleroi d'Ernest Colassin, de Wanfercée-Baulet, auteur dramatique.
1865 Naissance, à Charleroi, d'Aug. Cador, auteur dramatique.
1889 Naissance à Marcinelle de Pharaon Stoquart, auteur dramatique et fantaisiste.
16-1909 Dji mèl souwéte.
19-1877 Naissance à Waterloo d'Edm. Derijcke, auteur dramatique qui fit partie de notre association.
21-1892 Naissance à Gilly d'Armand Huybrechts, auteur dramatique.
25-1874 Naissance à Courcelles de Fr. Bernard, auteur dramatique.
29-1901 Naissance à Goutroux de Louis Palm, auteur dramatique.

E. LEMPEREUR.

N.B. — Merci à J. Vandereuse, H. Pétrez et Fr. Sarteel pour leurs renseignements, à F. L., de Châtelineau, et J. B. de Jumet.

SOVENANCE.

Dj'a lachî m' keûr, in djoû d'grand vint,
Rèfârdulé dins vo ptit nom,
Il a bén rtrouvé vosse tchimin
Maugré l' plouve èt lès stoûrbiyons.
Quand i s'a-z-aflachî d' lé vos,
Vos-avoz fét chonance di rén;
Vos liy-avoz min-me tourné vosse dos
Come si vos nè l' riconechîz nén.
Et sins ratinte di s' rapauyî
Il è-st-èvôye come in pièrdu,
Bèrlic, bèrloc, tot disvoyî...
Dispus, i n' m'a nén co rivnu!

D. FRANCE.

ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI.

Assemblée Générale
du 4 septembre 1954 tenue au Café du Beffroi à Charleroi.

Etaient présents : MM. Pétrez, Dehon, Van Cutsem, Barry, Fromont, Mahy, Lemaire, Carette, Byloo, Joary, Genaux, Charles, Chaltin, Simon, Germaux, Bastin, Deburges, Mlle Franz, MM. Launoy, Nicolas, Pierlot et Faulx. M. Bray, membre adhérent.

S'étaient excusés : MM. Lempereur, Lemaître, Molle et Neufort, Monseu.

En l'absence de M. Carlier, la séance n'est ouverte qu'à 18 H. par M. Pétrez, Vice-Président, qui adresse d'abord quelques mots de bienvenue à M. Carette qui nous revient après une éclipse de près de trente ans. M. Carette le remercie.

L'année dernière s'est soldée après notre activité de cabarets, tournées de propagande, avec un déficit de quelques francs seulement, alors que nous nous produisions gratuitement (durant les premiers mois du moins). Il est donc décidé de continuer cette saison nos tournées de propagande, laissant l'organisation à un comité local. Il sera envoyé une circulaire aux Administrations Communales de la Région et les membres de l'Association distribueront autour d'eux un certain nombre de circulaires à des cercles ou organisations qui pourraient nous inviter.

Se sont offerts pour participer à ces manifestations : MM. Pétrez, Chaltin, Mlle Franz, MM. Nicolas, Barry, Simon, M. et Mme Byloo, MM. Faulx, Lemaire, Deburges, Bastin et Carette. Nous pouvons sans aucun doute compter sur MM. Lempereur, Lemaître, Dechamps et Neufort, absents.

M. Byloo donne lecture d'une chanson qu'il vient d'écrire-: « Lès Crwès d' Bwè ».

M. Pierlot est admis comme membre stagiaire (littérateur) et M. Bray comme membre adhérent. Ce dernier nous a proposé une aide active si nous le désirions. Nous l'en remercions.

La séance est levée à 20 heures.

Le Secrétaire,
P. FAULX.

Taverne Suisse
Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI
Cadre magnifique.
Consommations de choix.

BOURIA

O Diè, come dj'a dèl pwin-ne
è qu'i-l-èst-deur di r'tchêre
à l' plantche quand on n' ramwin-ne
di s' bia rève qui d' l'ignêre.
I n'areût nén falu
qu' dji strinde si fwârt mès sondjes.
Asteûr qu'is sont pièrdus,
Gn'a dès spènes auzès ronches
èt l' djârtîre do Bon Diè (1)
n' lût pus dins mès pinséyes.
Dji m' ritrouve mau-adwèt
èt drané d'zos m' bèzéye.
Tant pîre si m' cœûr si lève,
tant pîre si dj' vous rnôdér,
i sont bén mwârts, lès rèves,
c'èst co l'eûre di vikér.

W. FELIX.

(1) L'arc-en-ciel.

AU MURWÈ

Au murwè, dj'a ofri
dès toûrs di grimansyin
èt l' grand Bon Diè moûdri
dès macraleriyes do timps,
po qu'au vère qui rascoud mès brèyâdjes
i crèche in p'tit bouneûr... ou s'y-imâdje.
Mins rén, dji n' wès ni pîre
ni mia qui ç' roséye-là
qui ramouye mès pôpîres
brouwine à tahulia,
gote après gote, à l'euwe do vère,
po m' tchamossér dins mès-ovrères.
In djoû, sins pus qu' dj'i sondje,
mi pwin-ne arèt purdjî
sès ris èt l' broû d' ralondje.
I vêrèt s'astôrdjî
dins l' glace èn' air di viole, dès fleûrs
èt do solia. I sèrèt l'eûre
di yèsse eûreûs,
d' mèchenér l'aireû
su m'y-imâdje raclériye.
Mins dji n' sârès kétfiye...

W. FELIX.

****

ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE DU 2 OCTOBRE 1954.

De 17 à 18 heures :
Travail au dictionnaire.
A partir de 18 heures :
1. Lecture et approbation du procès-verbal de l'assemblée de septembre.
2. Lecture d'œuvres nouvelles.
3. Le concours du « Bourdon ».
4. Publication des statuts.
5. Cabaret radiophonique de novembre.
6. 1er recueil de chansons régionales; rapport sur les travaux.
7. Tournée de propagande; Cabaret en collaboration avec la Fédération du Hainaut.

Chanson vécue.

RIYONS, RIYETE.

I

Du trèfond gluwant d'èl' tranchéye
Viè vous s'èvol'nut mès pinséyes
Pârlons Riète
Dins in quârt d'eûre nos ataquons
Dès dérins momints profitons :
Pârlons Riyète
Sondjèz qu' lès munutes sont contéyes
Dispétchons-nous, èles sont prèsséyes :
Pârlons Riyète
Pârlons du bon timp, dès eûres cléres,
Roubliyons l' guère èt sès miséres :
Pârlons Riyète.

II

Dins m'cœûr musène èl' doûce tchanson
Du passè,... dèdja come c'èst lon :
Choûtons Riyète
Dji m' rapèle in ér' di violon
D' no premî bal di rèvèyon :
Choûtons Riyète
C'èst di s' djoû là qu' nos nos djurîs
Qu' toudis, toudis, nos nos ém'rîs
Choûtons Riyète
Choûtons c'èst l' vwè di no bouneûr
Qui dès violètes a l' douce sinteûr
Choûtons Riyète.

III

Pou couvru l' brût soûrd dès canons
Dès bombes, dès scrap'nèls, dès avyons
Tchantons Riyète
Lès bales poul'nut chîlér dins l'ér'
Ele ni saurîs nén nos fér tére
Tchantons Riyète
Co trwès munutes avant l' grand coûp
Usons-lès m' chèr' cœûr, c'èst da nous
Tchantons Riyète
Tén' v'là l' facteûr qui crîye èm' nom :
En' lète di vous, m' pètit pouyon...
Tchantons Riyète.

IV

Pourvu qui dj'euche co l' timps d'èl lîre
Tén'... qwè-ce qui çoula vout bén dîre?
Riyons Riyète
V'là qui vos m'ap'lèz «m'chèr' Armand»
Arsoûye va!... dji m'apèle Fèrnand
Riyons Riyète
Fini... dj'é tout lît... dj'é compris... :
D'inv'lopes vos vos avèz brouyi
Riyons Riyète
Est-ce possipe, on m'a prîs vo cœûr?
Mins d'ataquér, ça y-èst, c'èst l'eûre
Riyons Riyète.

V

D'su l' vèrt pachi dji seûs stindu,
Dji pous vîre èm' sang s'écouru...
Arwèr Riyète
D'su m' cœûr on trouv'ra, quand dj' s'ré [môrt
N' blanke mârguerite a boutons d'ôr
Pour vous Riyète
C'è-st-en souv'nîr du timp passè
Du timp qu' dji m' crwèyeûs cor aimè
Di vous Riyète
Vos m' pârdon'rèz si, d'èl' pauf-fleûr
Em' sang a machurè l' blankeûr...
Adieu Riyète.

R. CARLIER,
Chanson primée au concours de l'A.R.L.W.C. en 1941.

EM' PETIT VILADJE.

Paroles yè musique d'Arille Wasterlain.
Lauréat au concours de l'A.R.L.W.C.

Premî-n Couplet.

On intind toutfèr' ramadjî
Dèvin dès bèlès arguèdènes,
Lès biatès qu'on vût vos prîjî,
A m' toûr, djè vas vos dîre èl' miène :
Mi, djè d'meûre din-in cwin pièrdu,
In coron quasi sans antîses
Et d'vas vos dîre in toute franchîse
Pouquè ç' qui m'a toudi r'tènu.

Premî-n Refrain

Djè vwas voltî m' pètit vilâdje,
Sès tchamps, sès mésons, sès am'mias,
Sès pèrfonds tc'mins in pau sauvâdjes,
Sès mènadjîs, sès cinslotias.
Quand djè bèrlore din sès voyètes,
Dj'ai l'plési d'wétî lès mouchons
Et d'ascoutér lès ariyètes
Dès fauvètes ou bî-n dès pinchons.
Rî-n d'dja què pou leûs p'tits ramâdjes,
Ça m'f'roût dou mau d' quiter m' vilâdje.

Deuzième Couplet

N'èst-c' nî-n drolà què d'ai skèpi?
Què d'ai lachî m' prèmiére risète?
Fét mès prèmîs pas, yè grandi,
Au r'coû din yeûne dè sès lodjètes?
Lè scole, l'èglîse, chaque batimint,
Em' fés'tè ravikî m' djoûnèsse
Et pa coûp d'dèscoumèle din m'tièsse :
Mès amoûrs èt mès amûs'mints.

Deuzième Refrain

Djè r'pinse à l's-ancènnès ducasses,
Au tamps qu'on s' chèrvoût co d'djigots;
I v'noût tant dès baraques su l' place
Qu'i d'in d'mèroût djusqu'au raclot.
Quand m' vî clokî arloche sès clokes,
Rî-n qu'au brût qui vûde dès auvints,
Djè mè r'coûnwâs din leûs arnokes,
L'anonce dès fièsses yè d's-intèrmints.
In aute pût s'plére au grand dalâdje!
Mais mi d'ai mieu m' pètit vilâdje!

Twâzième Couplet

Al guère pourtant dj'ai du baguyî;
Lès bombes m'avin'tè broûyî l' tièsse;
D'ai coureû nût èt djou à pîds
In r'wétant chaque vilâdje dè crèsse.
Mais lès grands, co mwins què lès p'tits
N'ont yeû pour mi nule-atirance,
Minme lès pus bèlès viles dè France!
Dj'avoûs l' maladîye dou pays.

Twâzième Refrain

Çus' què d'loum'rai toudi m' patrîye,
Cè ç'n'èst qu'in p'tit morcha d' tèrain,
El cî-n qu'd'ai passè m' vikérîye
In rèspèctant mès vîs parints.
Quand m' toûr' véra d' quiter lès omes,
V'la m' tèstamint nète èt tout coûrt :
Djè vûs d-aler fé m'dèrnî some

Qué bia payis qu'èl min !

EL TIENE DU MOULIN (*)

I

Nos polons yèsse fiérs dè no Cèrfontène.
Il a dès grands bos, dès bias bâtimints,
Du cayau, du marbe, dès fontènes,
Dès bèlès promenâdes pou no-n-agrémint.
El Tiène du Moulin la-d'sus monte èl garde
Et waite dè nos mète au rcwè dès mwais vints;
Eyèt sès sapins, c'èst come ène cocarde
Què n'bréche nin l'ivièr nin pus qu'èl bon vint;

REFRIN.

A! qué boneûr pou no vilâdje
D'awè pour li l-Tiène du Moulin
Come in grin d' biatè su s-visâdje!
I faut waiti qu'on n'èl gâte nin!
Il faut waiti qu'on n'él gâte nin.

II

N'importe a quél âdje, on wèt voltî l-Tiène.
C'èst qu'i wèt voltî lès djonnes èt lès viès :
I lait lès gamins s'amûsér achène
A gripér su s-dos pou s'fé dès djèrèts;
Il a dès bouchons pou qu'on-z-i ranchène.
Et dès-achîdwères a l'ombe, au soya
Ey-i n-y-a nulu qui n' sè n'è souvène
S'il a, d'ès' djon-ne timps, stî djouwér rola.
(Au rèfrin.)

III

N-y-a nulu pâr ci pou-z-è fé mistêre :
On sét bin qu'èl Tiène a co dès bontès
Pou lès-amoureûs qu'ont n-pètite istwêre.
A s' racontér d' basse, ni vûs ni choûtès.
On-è-st-animè, a comiçant s-rôye;
A vint-ans, c'èst l-môde èt cè l'ra toudi
D'èn-alér voltî, apairyis, pal vôye
Qui, chène-t-i, nos minne après l-paradis.
(Au rèfrin.)

IV

Pou t'tèrtous l'ivièr aminne lès djalêyes;
I nîve su nos teuts, èt su nos cabus;
Pourtant quand l-soya fait n-pètite risêye
Sul Tiène du Moulin, rin d'lêye n'èst pièrdu.
C'èst pou ça qu'souvint on wèt dès grands-péres
Achîs, leû crossète antrè leûs deûs mwins,
V'nus pou roubliyi rola leûs miséres
A tout ruminant leûs jwès du vî timps.
(Au rèfrin.)

A. BALLE.

(*) Cette œuvre, présentée à notre concours du Ve Anniversaire, n'a pu être classée, le règlement exigeant le respect du sujet imposé. Une mention spéciale lui a été décernée.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Din l'bone vyèye tère dè mès amoûrs!
Djè rindrai l'ainsi sans partâdje,
Mès rèsses à m' chér' pètit vilâdje.

A L'INNOVATION de Charleroi
on trouve toujours quelque chose de
MIEUX

CHALERWE...

Tchanson parodîye qui pout s' chantér su l' musique di « Le Béret », di Lucien Boyer.

I

Dins lès payîs, gn'a pus d' trinte-chîs lingâdjes,
C'è-st'ène afère dè ls-étinde bèrdèlér.
Tous leûs djârgons, ça n'èst qu' du cafougnâdje,
Trwès quart du timps, dji n' sés tapér filé.
Quant au français, trop souvint djè l'ispotche,
Dji vwè voltî m' fé comprinde en patwès,
Et tant qu'a mi, dji n'èl téns nén dins m' potche,
Dji d'vise walon, li walon d' Châlèrwè!...

II

No vî patwès, c'èst toute li Walonîye;
Et pou l' tchanson n'èst nén prèsse a chômér.
Di toutes lès cougnes, èles sont-st'au pu djolîyes :
Du « Bia Bouquèt », djusquà « Lèyîz-m'plorér ».
Ey' avou ça, li dimègne c'èst bèrnique,
L'ouvrî va fé s' toûrnéye dès cabarèts,
Quand i rintère, il a 'ne boune dimèye chique
Mins lès pu losses, c'èst lès céns d' Châlèrwè!...

III

Si lès Lidjeûs vont s' pôrmènér su l' Bate.
Lès Binchous, zèls, ratind'nut l' cras mârdi.
Et lès Montwès si f'rît s'kètér lès pates
Pou qu' leû Doudou cache a vos-èstoûrdi.
Qui c' qui n'a nén co vèyu Djan d' Nivèle?...
Nameur po tot, c'èst put-ête bén leû drwèt?...
I d'mère a dîre èt ça n'èst pus 'ne nouvèle,
C'èst qu' Djan yè Djène is sont-st'a Châlèrwè!...

IV

Dins l'industrîye, tout feumîye èt tout wosse,
Lès vîs-ouyeûs tchipotant leû djârdin,
Si souvègn'nut di leûs-anéyes di fosse,
Donant 'n pinséye au cén qu'a d'mèrè d'dins.
A nos-êfants, ç' n'èst nén pou lès displére,
Nos-apèrdons qui l' travay' èst li rwè,
En lyeû moustrant come nos l'ont-fé nos péres,
Toutes lès tch'minéyes dès corons d' Châlèrwè!...

V

I fôreut vêye dissu l' place dèl Vile-Basse;
Au championnat di p'tite bale au tamis,
Li grand mouch'tî come li cén qu' djoûwe a passe,
Criyî : « C'èst woute si l'aute bale vént pour mi!...
Mins c'èst co mias dins lès concoûrs a guîyes,
Qu'on vos-èmantche à djouwér trwès conte trwès.
Lès-amateûrs n'è vont nén vêye lès fîyes,
Quand i gn'a yin 'ne sadju dins Châlèrwè!...

VI

Gn'a dès Walons conus t'ossi lon qu' lôdje.
C'è-st-in boxeû qui fout l's'autes su leû dos.
Et pou ç'ti-ci, gn'âra pupon d'astôdje,
S'il è-st-a tièsse dins-ène coûrse a vélo.
S'on vos l' dimande vos-ôs'rèz bén rèsponde.
Sins-awè peû di criyî d'ène seûle vwès :
« Oyi bén seûr, on-z-a mètu su l' monde,
» Des grands champions dins l' payîs d' Châlèrwè!... »

VII

Quand nos-alons passér saquants djoûs d' fièsse,
A 'ne place qui nos n' conèchons nén biacôp;
On si scrandi tél'mint qu'on-z-a mau s' tièsse,
Si bén qu'on djure qui c'èst l' tout dérin côp.
Ey' au câreau du train, clapant s' visâdje,
In djâle a r'sôrt ni si r'drèsse nén pus rwè,
En vèyant Sambe èt sès bias payîsâdjes...
Gn'a rén qui passe li payîs d' Châlèrwè!...

R. BERTRAND,

Chanson primée au concours de l'A.R.L.W.C. en 1941.

LES CWES D' BOS.

tchanson de Victor BYLOO.

I

En' orâdje a passè, rauv'lant tout su s' passâdje :
Lès èglijes, lès maujos.
El' canon a tonè, lès omes come dès sauvâdjes
Sont batus dins lès bos !
Sins lès comptér, on a rauyî (brijî) dès vîyes
En massacrant, au nom d' l'Humanitè
Humanitè, Libèrtè èt Patrîye
Sont dès èscusses pou distrûre è tuwé.

REFRAIN.

Quand virons-nous dins l' monde
Tous lès omes formér n' ronde
Et s' donér l' mwin
A tout momint
Rimpli d' bonté
D' fratèrnité.
S'ra l' fin d' tous lès cârnâdjes
Dès massakes, dès ravâdjes.
Pa tous costés règn'ra la paix, règn'ra la paix.

II

Après ça on èva su lès lieûs d'èle bataye
Saluwé dès cwès d' bos.
Et dès céns qui sont là, aflachîs pa l' mitrâye
On a gravè lès nos.
Dès grands discours, èt dès bèlès promèsses
Sont rèpètès, tout en mètant dès fleûrs.
On sone : **Aux Champs!** — après chacun s'èrcrèsse
Heureûs èt fièr d'awè rindu l's' oneûrs!

(Au refrain.)

III

In djou vénra pourtant, qu'en sôrtant du cim'tère
Lès veuves, lès orfelins.
Diront a tous cèla, qui parl'nus toudis d' guère :
« Passèz, chuvèz vo tch'min!
I n'a d'èle place pou tout l' monde dissu l' tère
Sins massacrér lès èfans a vingt ans. »
Et front montér au cièl come dès feûmères
Tout çu qui fé tant d'èle pwène aus mamans.

(Au refrain.)

****

VO CŒUR...

Vo cœûr è-st-in banquèt, là qui m' cœûr ès' caline
come in tout p'tit èfant quand i mindje ès tartine
sét mwinsse èl bén qu'èle fét qu'èl bon goût s' blanc pwain
an sognant s' galafrîye avant d' sondjî a s' fwaim...

Dj' vos di si tant dès mots dins l' matin qui dji m' lève
dj' vos fé si tant dès bètch's..., dji vique dès si bias rêves
qui dji m' dimande comint dji pou co yèsse onteû
di lès dire aujîy'mint quand nos astons nous deûs...

Portér in cœûr lèdjîre dins dès trop loûdès pates
qui sont fètes pou bati, pou scoupyî ou pou s' bate
fét l' kètche si malaujîle qu'on l' léche tchér tout d'in caup
sins sondjî qu'on s' cwache bén avou dès ptits cayaus...

I m' faut tant dès pârdons pour mi m' plére ène miyète
qui dji n' sé pus vrémint yusqu'i vos d'vèz lès mète
pou sawè m' di passér fét a fét tous lès djous
adon qu'a m' fayè cœûr, c'èst si souvint qu'i plait...

Vo n'amour èm' done tant qui dwè vos donér wér
a d'aute pou partadjî si vént péyi in frére
èyè qui dj'ai bén peû di pus dès rinde asséz
pou rimpli dusqu'a l' bôrd èle trawéye du fossé.

M.A. FRERE.

REFLEXION.

On tape su l' cigarète, cause di tous nos maleûrs.
On n' lît pu qu'ça : cancèr èt angine di pwètrine,
Maus d' gôrdje, tumeûr, bronchite, èyèt maladîye d' keûr...
D'acôrd... mins gn'a là d'dins n' saqwè qui m' turlupine.

Quand on sondje bén a tout, qu'on câlcule, qu'on résone,
L'eûwe... i gn'a rén d' si mwé, c'èst plin d' micropes, dit-st-o
Dès longus, dès crochus... n' pinsèz nén qui dj' couyone...
Bwâre ène téle poûriture... èst-ce qu'i n' faut nén yèsse sot?

Pou l' cén qu' n'èst nén prèssé... l'alcol, li, tuwe douç'mint.
Gn'a pon d' calamité qu'on n' l'acuse nén d' rascoute
Et maugré qu' ç'èst si bon, tél côp, pou lès maus d' dints,
Adieu tchèssô, cognac... pus même ène pitite goute.

Lès salâdes, lès chicons... c'èst rimpli di vièrmins.
Damâtje... mi, dj' d'ès mindj'reus ostant qu' dè l' rafoûréye...
Lès vièrs... ça sôye, ça suce... ça rondje lès-intèstins...
N' faut pu rén mindji cru... faut fé dès cabouléyes.

Pou l' fwè, tout l' monde sét bén qu'lès-oûs... c'èst du pwèson.
Lès poûyes n'ont qu'a fé grève... nos nos pas'rons d'om'lète.
Lès bons buftèkes sègnants... ça fét montér l' tension...
Tant pîre pou lès boutchîs... arwèr' pou lès côt'lètes.

El pwèfe, èl sé, l' moustôde... c'è-st-ène rape pou lès rins.
Au diâpe cès salop'rîyes... mins, mon Dieû, qui c'èst fâde...
El bûre, ça fét grochî... mètons d'è mwins' si l' pwin...
Av'in parèye régime... poûreut-on yèsse malâde?

Mi, dji vous bén m'privér d'tout ç'qu'èst fén, d'tout ç'qu'èst bon,
Gn'a pon d'mèdâye sins r'vièrs... i gn'a pon d'rôses sins spènes...
Mins faureut qu'on swèt seûr di n' nén yèsse èl dindon
Et qu' s'reut nén pou dès prones... qu'on-a sucî l' coyène.

Pace qui ça s'reut biskant èt çu qui m'enkikine
C'èst, qu'après tant d'èfôrts... dj' sreus rafrèchi pou d' bon,
A l' guère, d'in côp d' canon, d'ène bale di carabine
Ou bén qui dj'sreus spotchî p'au tram ou p'in camion!

Léo VICAS.

****

FARE D'AUTO ET VIER-GOYE.

L'auto è-st-a djoke sul bôrd du fossé,
Li fâre di dwète si fou d'in vièr-goyè
Rapôrt a s' lumion. — Dijoz, vos aléz
Rascoute in procès
Si l' police vos wèt !
Aluméz rademint
Vos fâres di cwèzemint.
— Come c'èst malén, ç' qui vos djoz-la,
Lî rèspond l' vièr tout doucètemint,
Mins a mn-idéye vos frîz bén mia
Di consyî branmint dès tchaufeûs
Pace qui gn'a souvint dins l' moncia
Dès djanfoutes, dès sots, dès grigneûs;
Dès sôléyes, pire qui dès moûdreûs d' grands-tchméns;
Dès èwarés, vlant fé d' leû rénkénkén.
En' n'ont-is dja mwin.né è tère
Dès pauves malureûs, èsbleuwis
Pa lès feus d' vos grands oûy's di vère.
A! quand vos passéz dji flôwi,
Gn'a pon d' doute,
Mins quand al vole, vos èstoz oute,
Sins pon d' brût
Ptit-za-ptit dji trawe li gnût,
Seûchant tout l' minme avou m' lumerote
Moustrér l' dwète voye au cén qui rote. » ...
Mès djins mèfiyîz-vos di tout çu qu'aveûguèle,
Quand on-n'a plin lès oûy's, l'arive qu'on rabouguèle,
La tt-a-l'eûre deûs mile ans qui c'èst l' minme ritoûrnèle.

H. PETREZ.

Jean DROIT



Vu par PICALAUSA.

A mossieu Jean Droit.

NOS SAVONS BEN...

Nos savons bén, nous autes, qu'il è-st èrvoye è France
Pour li chûre sès parints, pour li chèrvi s' payis;
Mais qu'il a èpoûrtè tout-in moncha d' souvenances
Què s' keûr, nén pus què s' tièsse, n'ont jamés roubliyi.

Nos savons bén, nous autes, qu' maugrè qu'il a d'dja
d' l'ôdje, (1)
— I-n-a pus d' cénquante ans qu'il èst pôrti dè d'ci —
I demeure èsoûrcèlè pa l' biatè d' no langôdje
Eyèt qu'a l'ocôzion i sét co s' dè chèrvi.

Nos savons bén qu'i nos ravise come dès d'mis fréres,
I l'a d'dja rèpètè, l'a scrît èt minme moustrè,
Dè temps-a-y-eûre, i faut qu'i vènè r'printe dè l'ér'
Qu'a gonflè sès peûmons dèdin s' djoûne temps passè.

Nos savons qu'i wot foûrt voltén no Walonîye,
Co pus qu' nos astons sots dè s' France èt dè s' Paris.
Qu'èn-ome come li nos done in p'tit boukè dè s' vîye,
Ça èst bén rôle (2) asèz pou li criyî : mèrci!

COURCE LANGN.

---

1) Age; 2) Rare.



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

EL FLEUR A MIRAKES

Si vos vlèz lîre èç' fauve-ci, d' vos l' rèpèterai come ème grand-moman m' l'aureut racontè.

I gn-aveu in côp in djon-ne rocteû qui passeut pou l-pus fôrt ome dè tout l-payis.

On l'apeleut Batisse Wigne. I vos-apiceut in blo d' deûs cints lives ossi aujîymint qu'mi, quand d' prind no tchat pa l' pia du dos.

On l' dijeut n-miyète inocint; inocint, c'ét branmint dire, mais tout d' minme, i n' fijeut nin malauji l-y-atassi n-crake.

In djoû, Colas èt Chanchèt, deûs tayeûs d' pîre qui travayint al minme cârière què li, convènenèt d' li fén n-farce. Ey' in lundi, qu'is stint rassamblès tous lès trwès pou mindji leû briquèt au rcwè du minme hayon, Chanchèt tîre dè s' poche in satchot qu'i mousse a Colas, a li d'jant d' basse :

— Vèlci, wéz, l-fameûse fleûr; èst-ce vous qui l'asprouve?

— Non, savèz; n'èst-ce nin co n-invancion du diâle, çoula?

— Taijèz-vous, sot! Vos savèz bén qu' d'ai spitè d' l'au-bènite dèssus èt qu'i n'a rin arivè.

— Donèz-l a Wigne pou qu'i l'asprouve, li.

— Il aureut bin trop d' tchance. Mais si on l-tireut aus bouchètes?

— Qwè raboulotéz-la, on, vous deûs? dèmande-t-i Batisse qui n' compèrdeut nin.

— C'èst d'èl fleûr a mirakes, da, qu' nos causons, rèspond-i Chanchèt. D' l'ai yeû yêr a Vilé-Notrè-Dame; c'èst-st-in pèlèrin qui m' l'a d'nè. Ele a l-pouvwêr dè rinde invisibe èl cin qui l-pôte sur li; ça fait qu' sans yèsse vu li-minme, i sét vîr èç-qui s' passe èy' insi fé ç-qu'i veut. Seûlemint, on n' peut douvri l-satchot; ôtreumint l-fleûr piêrd ossi râde ès' pouvwêr.

— Qwè m-tchantéz la? dit-st-i Batisse qui n'ét nin bièsse tout nèt'. Si c'èst l-vrai ç' què vos racontèz, dè n' vos waireûs pus come dè vos wè?

— Wèy mais, côpe-t-i Colas, i n' dit nin tout. I faut co mète èl satchot pad'zous s-tchèmîje èyèt compter li-minme : yun, deûs, trwès!

— Djustèmint, rprind-i Chanchèt. Adon, si on n' veut pus yèsse invisibe, i faut compter au rviêrs : trwès, deûs, yun! A çt-eûre, qui ç-qui veut tirer aus bouchètes?

— Dins cès conditions la, d' veu bin, dit-st-i Batisse.

— Mi êtou, dit-st-i Colas, qui aprèsse lès fèstus.

On tîre, èt come dè djusse c'èst no rocteû qui prind l-pus long. Ossi râde, il apougne èl satchot, l'èstitche pad'zous s-tchèmîje, èy-i compte yun, deûs, trwès! La-d'sus, lès deûs compéres fijenèt l'achènance dè kèchi après li a crîyant au mirake.

Insi don c'ét bin l-vrai; pou Batisse, èl preuve èt fête. Ey' après awè comptè trwès, deûs, yun! i leû dit :

— Choûtèz, savèz, pwisquè ça va insi, mi, dè n' dèmeûre pus pâr ci.

Et sans fé ni yeune ni deûs, vè-le-la pârti.

El sègneûr qu'èl vilâdje ét d'a li, c'ést-in prince qu'aveut s-chatau nin fôrt lon dè d' la. Es' fiye ét l-pus bèle qu'on eûche jamais vu; Batisse l'aveut oyu dîre. Et vè-le-la avôye aveu l'idêye qu'èstant invisibe i n' sreut nin jinnè d' vîr dè tout près n-si bèle princèsse.

Il arive dèvant l-chatau. Deûs sôdârs montint l-garde a l'intrêye. I compte yun, deûs, trwès! èt seûr d'ès'-n-afêre, i mouche franc-batant. Lès sôdârs, a l-wèyant si bin decidè, èt sondjant qu' c'ét-st-én' ome comandè pou n-sôte ou l'ôte, èl lêynèt passer. Eyèt li, s' crwèyant ossi invisibe qu'èl Bon Dieu, avance tout dreut, passe dins dès bias vestibules dè marbe, travèrse dès sales toutes dorêyes, èt finit pa ariver djusdèqu'al tchambe d'èl djon-ne princèsse.

Ele ét la toute seûle èt brèyant a tchôdès larmes.

On aureut yeû dit què s' chagrin l-rindeut co pus bèle.

Batisse, qu'aureut donè s-vîye pou l-rapauji, nè balzine nin : i compte trwès, deûs, yun! pou n' pus yèsse invisibe, avance, fait in bia salut èt li d'mande onaitrèmint :

— Bèle princèsse, qu'avéz don pou yèsse ossi dèsbautchîye?

A ç-timps-la, lès princèsses èt lès princes causint co patwès come tèrtous. Atèrprije pa s-chagrin, èle n'aveut nin pris atincion a Batisse. A l'oyant causer, èle èrlève èl tièsse èt, li w'yant in visâdje franc èy' onaire, èle li rèspond :

— A! Maleûr dè mi! Sondjèz pau què m' popa veut m-mârier aveu l-laid bossu baron dès Fèronsaurts. Come dè n'ai nin dandji dè ç-maufoutu-la, èm' popa èsite. Mais l-baron èst prèssè et d'ène mèchancetè sans parèye; ça fait qu' vé-le-la arivè aveu sn-ârmêye, èy' i cause dè brûler no chatau èt d' nos mète al prîjon si nos l'èrfusons.

— E! la, minute, dit-st-i Batisse; ça n'ira nin insi, savèz! Choûtèz, bèle princèsse, avoyèz pau l-bossu au diâle, in! èt n' vos-inquiètèz nin du rèsse : mi, d' m'è charje.

— Vous? Mais qui stéz? Et qwè saurîz fé?

— Mi? On m'apèle Batisse Wigne pace què d' seû fôrt come in cri d' cârière. Ey' audjôrdu, d'ai l-pouvwêr dè fé tout 'ç-qui m-plait.

El djon-ne ome dijeut ça d'ène façon qui doneut tant d' confiance al princèsse, qu'èle houpe ès-dame dè compagnîye :

— Alèz dire au prince, li ordone-t-èle, què dè n' veu pus oyi causér du cron baron. Arive qui plante!

In pau pus taurd, on-ôt soner l-clairon. C'ét l-baron dès Fèronsaurts qui doneut l'assaut au chatau.

Mais Batisse, qui aveut comptè yun, deûs, trwès! èt qui s' crwèyeut rdèvenu invisibe, coûrt al sale d'armes, apougne ène pèsante massûwe, èt va rdjonde lès omes du prince; i fait dès moulinèts tèribes aveu s-n-arme, fonce su lès sôdârs du baron èt lès-assome a faic qu'is s' présintenèt; pwis délîve èl prince qu'ét d'dja prîjonî, èyèt croke èl tièsse du bossu come ène gâye d'in côp d' mârtia.

El rèstant d' l'ârmêye, vos d'vèz bin sondji, a l'vè l-guète ossi râde.

Après s-èspleut, s'ètrouvant an face du prince, Batisse compte trwès, deûs, yun!

— Mèrci, m-fi; mèrci, li dit-st-i l-prince, qui n' saveut s'è rawè. Mais qui stéz, hon? Dè n' vos-ai jamais vu.

— On m'apèle Batisse Wigne.

— Comint! Vos n'èstèz nin sègneûr, ni minme chèvalier?

— Non, mon prince, dè n' seû qu'invisibe.

— Invisibe! On n'èl direut nin. Dins tous lès cas, chèvalier èt sègneûr, vos l-srèz, fwè d' mi. A çt-eûre, dèmandèzm' èç què vos vlèz; si ça n' dèpand què d' mi, vos l'aurèz.

— Tout ç' què d' dèmande, mon prince, c'èst vo fiye.

— Diâbe! Vos n'èstèz nin mau glou, vous! Anfin, si èle consint, ma fwè, mi êtou.

Vos compèrdèz qu' no p'tite djint a consintu, èn' don?

Batisse a stî fait chèvalier, èl chèvalier Jan de Wigne; èy' on a fait dès noces come in rwè-z-è freut pou s-fiye. Adon, au nut, quand l-princèsse qu'ét curieûse a vlu vîr èl fleûr, èl mirake nè s'a nin prodwît.

— Ça s' comprind, l-y-a spliquè s-Jan, èl satchot a skètè dins l-batâye; mais ça n' fait rin : a çt-eûre dè n'ai pus dandji d'yèsse invisibe.

Et mi, aureut-èle ajoutè m-grand-moman, quand d'ai yeû vû ça, d'ai mis mès solés d' gris papî èt d' seû racoureûte a no maujon.

Arthur BALLE,
adapté de « La Fleur miraculeuse ».
cf. Le Légendaire de France.

A mon bon camarade et l'excellent auteur wallon Henri Pétrez, en toute amitié.

MORT DE NESTOR DEMANEZ

Le 9 août ont eu lieu, à Bienne-lez-Happart, les funérailles de Nestor Demanez, qui fut pendant 47 ans membre du Cercle Dramatique « La Renaissance » de Sars-la-Buissière.

M. Raphaël Michot, régisseur du Cercle, rendit hommage au disparu.

Demanez avait écrit, il y a quelques années, deux pièces wallonnes : « El diâle dins l' minnâdje » et « C'èst co toudis Jules ». Elles furent jouées à Sars et dans les localités des environs avec succès.

Il avait aussi été échevin de Bienne-lez-Happart.

Sobriquets et Football

Un rédacteur du journal *Le Rappel* s'est amusé à relever un certain nombre d'appellations pittoresques usitées dans les milieux sportifs pour désigner les membres des équipes locales.

Voici l'explication pour certaines d'entre elles.

Olympic, Charleroi : « les Dogues ». Cette équipe a pris ce nom après une lutte acharnée contre celle du Sporting, déjà baptisée du nom de « Zèbres ». Comme ils s'étaient battus comme des chiens, on les appela les Dogues.

Sporting, Charleroi : « les Zèbres », à cause de leur maillot rayé blanc et noir, couleurs de la ville.

F.C. Boom : « les Briquetiers », allusion à l'industrie locale.

A.E.C. Mons : « les Dragons ». Tout le monde connaît le monstre qui chaque année livre combat à saint Georges sur la grand-place.

R.C. Tirlemont : « les Sucriers ». L'industrie locale.

A.S. Herstal : « les Armuriers ». *Idem.*

Tilleur : « les Métallos ». *Idem.*

E. Jamboise : « les Confituriers ». *Idem.*

Gosselies : « les Casseroles ». *Idem.*

Fontaine-l'Evêque : « les Cloutiers ». *Idem.*

Bray : « les Mineurs ». *Idem.*

Manage : « les Verriers ». *Idem.*

Nimy : « les Pipiers ». *Idem.*

Lessines : « les Carriers ». *Idem.*

J. Arlon : « les Sangliers », à cause des Ardennes où ces animaux sont en grand nombre.

C.S. Libramont : « les Marcassins ». *Idem.*

La Louvière : « les Loups ». Le nom de la localité rappelle un gîte de ces carnassiers.

C.S. Schaerbeek : « les Anes ». C'est ainsi que l'on désigna tous les habitants de l'endroits.

Binche : « les Gilles », à cause du type célèbre de masque de leur carnaval.

Chapelle : « les Tchats ». Sans doute jeu de mots sur « Tchap'loûs », nom des habitants, dont on ne retient ici que la première syllabe.

Grand-Reng : «les Frontaliers ». Le village joint la frontière française.

Enghien : « les Bilingues ». En effet, dans cette ville, on parle français et flamand, et on connaît les démêlés de l'administration communale avec le gouvernement au sujet de l'emploi des langues dans les services locaux.

Carnières : « les Rascourcis ». Sobriquet collectif des habitants, un de ceux-ci ayant été jadis condamné à mort et décapité.

Fleurus Sp. : « les Bernardins ». Allusion à un bonbon que fabrique une maison de l'endroit, spécialité que la foire de Charleroi a fait connaître largement.

F.C. Malinois : « les Artilleurs ». Le terrain de ce club est situé contre la caserne d'artillerie.

Standard, Liège : « les Rouches ». C'est la couleur du costume (rouge), et le *ch* au lieu du *g* rappelle la prononciation des gens de la région quand ils lancent leur cri d'encouragement : Hardi, les Rouches!

White Star : « les Etoilés ». Les joueurs portent une étoile sur le maillot.

Racing C. B. : « les Rats ». Sans doute à cause de la première syllabe de Racing.

C.S. Brainois : « les P'tits Bleus ». C'est la couleur du costume.

Ecaussinnes : « les Verts ». *Idem.*

Ci-après la liste des sobriquets pour lesquels nous n'avons pas pour le moment d'explication. Et il est vraisemblable que cette liste n'est pas complète. Les amateurs de ce sport voudront bien nous aider à donner la clef de ces créations populaires.

La Gantoise : « les Buffalos ».
E. Alost : « les Oignons ».
F.C. Renaix : « les Jeannettes ».
Uccle Sports : « les Pierrots ».
U.S. Centre : « les Pierrots ».
F.C. Bressoux : « les Tigres ».
U. Namur : « les Merles ».
La Forestoise : « les Suzannes ».
S.C. Wasmes : « les Cats ».
C S. Florennes : « les Bergeots ».
F.C. Houdinois : « les Spirous ».
Maurage : « les Baudets ».
Châtelineau : « les Tigres ».
Morlanwelz : « les Pingouins ».
Gilly : « les Gayolles ».
Ressaix : « les Papillons ».
Trivières : « les Coqs ».
Saint-Vaast : « les Péchons ».

A.C.

P. S. — Que ceux de nos lecteurs qui connaissent les sobriquets en usage dans leur région veuillent bien les communiquer à M. Arille CARLIER, avocat, 36, route de Bruxelles, Dampremy. D'avance, merci.

A la mémoire d'Orsini Dewerpe

Ce dernier dimanche, 26 septembre, sous le patronage de l'Administration communale, la section jumetoise de « La Wallonie Libre » a procédé à l'inauguration d'une plaque apposée à la façade de la maison où vécut Orsini Dewerpe et destinée à perpétuer son souvenir.

Ce n'est pas à nos lecteurs qu'il faut rappeler les titres qui mettent l'auteur de « En Wallonie! » dans la phalange des meilleurs fils de notre petite patrie : homme d'enseignement, conférencier, fin lettré, homme de goût, chansonnier-compositeur, il l'a servie de toute son âme, lui consacrant, sa vie durant, tous les dons de son riche tempérament.

Son œuvre de chansonnier est un hymne constant à la gloire de nos paysages et de nos cités; c'est une exaltante célébration des femmes et des hommes de chez nous.

Il y a, dans le répertoire d'Orsini Dewerpe, en dehors de tant de pièces que l'incomparable Jules Cognioul fit acclamer jusque dans le grand auditoire de « La Sorbonne », trois chansons que l'on considère généralement comme ses chefs-d'œuvre.

Rien que leur titre indique la ferveur patriale qui les a inspirées : « En Wallonie », « La Wallonne », « Wallons, chantons ». On les chante de Liège à Tournai, d'Arlon à Nivelles, et les Wallons les chanteront toujours tant qu'ils auront la fierté et la liberté de s'affirmer des Wallons.

N'eût écrit que ces trois œuvres, Orsini Dewerpe aurait mérité que son nom brillât au premier rang de ceux qui ont le mieux célébré la Wallonie.

J. GERMAUX.

Pour vos articles cadeaux
Verreries - Faïences - Porcelaines
Une seule adresse :
GLUME ROBERT
R. du Grd Central, 68. Charleroi
Maison de confiance - **Tél. 31.32.04**
Bien retenir l'adresse :
Près du Dépôt du Tram

Pour vos fines charcuteries et vos viandes fraîches de bœuf, veau et porc, une seule maison
DE PAEPE-HONTOIR
42, rue du Grand-Central, Charleroi
» **TÉL. 32.21.99** «

Aux 100.000 chansons
5, Passage de la Bourse
— **CHARLEROI** —
Musiques et Instruments
ARTICLES MILITAIRES

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49.67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

MAISON DU DISQUE
CHARLEROI
11, Rue du Dauphin
Près du Beffroi
Un seul numéro de téléphone
32.26.17

Tout pour vos Garçons

"AU GARÇONNET,,

37, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pordessus - Lodens - Costumes - Chemises Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements, etc., etc., de 2 à 15 ans. — **Tél. 31.39.20**

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Pronostics PRIOR

Confiance - Sécurité

Fortes recettes : GROS PRIX

AGENT GÉNÉRAL :

A. VANDERVELDEN

45, rue du Basson, Marcinelle

Téléphone 32.81.81

Pour vos TIMBRES EN CAOUTCHOUC adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, I, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 31.46.77

VINS — LIQUEURS d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

HOTEL-RESTAURANT

AUX CAVES D'ARTOIS

13, Place E. Buisset

CHARLEROI

Direction : Ray. Cornil

Local de la Fédération Wallonne des Cercles Dramatiques du Hainaut.

Salle pour réunions et banquets.

Cuisine soignée.

Tél.: 32.66.65 32.51.92

FEDERATION ROYALE WALLONNE, LITTERAIRE et DRAMATIQUE du HAINAUT

Charleroi

La Fédération Wallonne, toujours soucieuse des projets et des réalisations des Cercles Dramatiques, s'est penchée de nouveau sur les nombreuses difficultés morales et matérielles, que rencontrent, à la veille de chaque saison théâtrale, les troupes dramatiques d'amateurs.

Si notre but est de soutenir et d'aider les Cercles Dramatiques, il est certain que nous ne pouvons aboutir à d'heureux résultats sans la collaboration des sociétés.

C'est pourquoi, il nous est permis d'espérer qu'après avoir pris connaissance des nombreux avantages que vous donne l'affiliation, vous rallierez la F. W.

1) Revue « El Bourdon » : Votre cotisation vous permettrait de recevoir gratuitement la revue littéraire dialectale « El Bourdon » qui, mensuellement, édite une œuvre théâtrale, en même temps que des chansons, sketchs, monologues, poèmes wallons.

Votre affiliation serait couverte par l'abonnement du « Bourdon » puisque, tout en bénéficiant des nombreux avantages octroyés par la F. W. vous réaliseriez, sur la revue wallonne, un gain annuel de 15 frs.

2) *Droits d'auteur :* Les sociétés affiliées à la F. W. pourront bénéficier d'une remise par certains auteurs de l'A.R.L.W.C. d'un pourcentage sur les droits d'auteur, sur des pièces hennuyères (à l'exception des œuvres traduites).

3) *Intervention :* Les Cercles affiliés pourront solliciter de la F. W. un recours pécuniaire à l'occasion de jubilé ou d'anniversaire. C'est ainsi que la saison dernière, la Fédération a alloué à plusieurs Cercles Dramatiques un subside pouvant aller de 500 frs à 1.000 frs.

4) *Diffusion :* La F. W. se chargera d'annoncer dans la presse et à la radio, les spectacles que les Cercles-Membres lui feront connaître.

5) *Intervention :* En cas de conflit, les membres pourront toujours faire intervenir la Fédération.

6) *Coupe du Roi Albert 1er :* De nombreux avantages sont accordés chaque année, aux sociétés participantes. Elles reçoivent une prime importante selon leur classement.

7) *Tombolas :* Si à l'occasion d'une soirée dramatique, un Cercle affilié a mis sur pied une tombola, il peut toujour solliciter un cadeau de la F. W., qui lui fera parvenir *gratuitement* des œuvres d'écrivains wallons, tels que livres, brochures, plaquettes, etc.

Tels sont quelques-uns des nombreux avantages que la F. W. accorde à ses affiliés.

Nous espérons que cette circulaire fera l'objet de votre attention et que pour une *modique somme annuelle de 50 fr.* vous ferez de la Fédération une amie, une conseillère, une protectrice.

N'attendez pas d'être au seuil de la nouvelle saison théâtrale pour virer cette somme à notre C.C.P. nº 1286.34.

Faites confiance à la F. W.!

Notre Concours du Ve Anniversaire.
Œuvre reçue hors délai et non classée.

YESSE DJARDINI !

MONOLOGUE.

C'èst nén qui dj'eûche in mwè mèstî,
Dji sès célibatére-rintî;
Plin d' santé; on m' lome « li bon timps! »
Et pourtant dji n' sès pus contint.
Çoula dispûs qu'in bia djoû d' méye
Dj'ai taurdjî dvant l' griyâdje d'intréye
D'in bia grand djârdin tout plin d' fleurs
Qui m'apwârténe li boune odeûr.
Et sins l' voulu dj'ai soumadjî :
« A qui dj'voûréve yèsse djârdinî ! »

Li lèd'dimwin dj'èstéve au posse,
En minme timps qui l' facteûr dè l' posse.
Qui m' dit : « Passéz, passéz, l'ami ».
« Non, fioz seûlemint, dji vos rmèrci. »
Et' pou pwârtér lète èt gazète
Dé mi i stitche si biciclète.
Come en sôrtant i m' wétait d' crèsse
Pour mi nén awè l'ére trop bièsse,
Dilé sn-orâye dj'ai soumadjî :
« A ! qui dj'voûréve yèsse djârdinî ! »

« C'è-st-auji, m'a-t-i rèspondu,
Et vos-avoz n' chance di pindu,
Li patron cache dès-aprintis,
A mn-idéye, vos sèroz seûr pris. »
Et en djipant vè-le-la st-èvoye.
I pinse qui dj' sès st-in djan-cocoye,
M' dis-je en mi-minme, a mi tout seû,
Min dji n' sès nén in mourgagneû;
D'ayeûr dj'ètinds mn-âme soumadjî :
« A ! qui dj' voûréve yèsse djardinî ! »

I n' faut jamés rmète au lèdmwin...
Et purdant m' couradje a deûs mwins,
Avou l'aute dj' ai drouvu l' griyâdje.
Mins dji wès paraiche dins-l'passadje
Ene comére... èn-ange, pou mia dîre,
A ! C'èstait nén dè l' pitite bîre.
In côrps, dès tchvias, ène bouche, dès-oûyes!
Quand dj'î pinse faut co qui dj'fafoûye...
En l' wèyant m' keûr a soumadjî :
« La pouqwè faut yèsse djârdinî ! »

T'aussi lèdjîre qu'in papiyon,
Ele vént sur mi... Come in couyon
Dji bache lès-oûyes, mins sins malice
Ele dit : « Dji sès st-a vo sèrvice;
Qwè vlonz? Potéye di fleûrs, engrés,
Pourias, cèlèris a rpiquér? »
Si vwès s'èstéve come ène carèsse,
Emacralé dji pièrdais l' tièsse,
Dji n'ai seû fé qui d' soumadjî :
« A ! dji voûréve yèsse djardinî ! »

« An, c'èst pou ça, qu'èle mi rèspond,
Faurè n-n'alér vîr li patron.
Mins vos-avoz bén l'ére buloke.
Droci n' faut jamés yèsse a dioke.
Dispûs quand èstons du mèstî?
Ewoû avonz dja travavî ?
Avonz dès bons cèrtificats?
E ! bén qwè, vos-èstoz mouya? »
Intrè mès lèpes di'ai soumadjî :
Dj' voûréve aprinde li djârdinî ! »

« C'è-st-aprinti qu' vos voûrîz yèsse,
Mi dit-st-èle plin-ne di djintiyèsse,
Ça va bén mn-ome ènn-a dandjî,
Pou ça dji pou vos ègadjî.
I faut èn-ouvrî a l' mèskène,
Pou l'édî a tchèryî l'ansène.

... ...

Sins pus choûtér, dis qui dj' coûre co!
Ele m'a bén seûr prîs pou in sot.
Mi dins mi-minme dj'ai soumadjî :
« C'èst nén toutès rôses, djârdinî ! »

H. PETREZ.

UNION ROYALE
DES FEDERATIONS WALLONNES
NAMUR

Groupement des Fédérations Littéraires et Dramatiques de Wallonie

Secrétariat permanent :
57, avenue du Bois de la Cambre,
BRUXELLES I
Téléphone [illegible].28.52

CONCOURS SPECIAL DE LITTERATURE WALLONNE

REGLEMENT

Article Premier. — Un concours spécial de littérature dramatique wallonne est ouvert entre tous les écrivains wallons, à l'effet de choisir la pièce à imposer aux sociétés finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1954-1955. Il n'est toutefois pas accessible aux auteurs-régisseurs ou acteurs de cercles concurrents.

Art. 2. — La pièce ne comportera qu'un acte. Elle devra être inédite et n'avoir jamais été ni représentée, ni radiodiffusée, ni éditée, ni lue en public, ni soumise à un autre concours, même sous un autre titre.

Elle pourra être écrite dans n'importe quel dialecte walon.

Le concours pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert étant ouvert à toutes les sociétés membres d'une fédération affiliée à l'U.R.N.F.W., les auteurs sont invités, afin de mettre les concurrents sur un pied d'égalité parfaite, à s'en tenir à des sujets exempts de tendances locales, tels : tableaux de mœurs ou études folkloriques particuliers à certaines régions de Wallonie. Il est indispensable, en effet, que la pièce choisie puisse être interprétée sans changement, ni difficulté spéciale, par les sociétés en présence, quelle que soit la province à laquelle elles appartiennent.

Compte tenu de ce qui précède, liberté la plus complète de novateur et de créateur leur est laissée.

Pourtant, étant donné le caractère officiel et public du Grand Prix du Roi Albert, il leur est recommandé de respecter les bonnes mœurs et les idées philosophiques ou religieuses.

Art. 3. — Le civisme des concurrents ne pourra être sujet à caution.

Ils pourront concourir avec plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes.

Art. 4. — Les genres suivants sont seuls admis : a) la comédie; b) la comédie dramatique; c) la comédie-vaudeville; d) la pièce proprement dite.

Sont exclus : le drame et le vaudeville.

Art. 5. — La pièce sera écrite en prose. Les chants ne seront pas admis : seront toutefois tolérés, le cas échéant, des bribes de chansons ne se rattachant pas directement à l'action, pour autant qu'elles soient indispensables.

Art. 6. — Il est souhaitable que la durée de la pièce à la scène soit d'au moins 25 minutes et ne dépasse pas 35 à 40 minutes.

Art. 7. — L'œuvre primée pourra éventuellement être traduite ou adaptée dans un dialecte autre que l'original. L'adaptation *suivra fidèlement les intentions de l'auteur et ne pourra s'écarter trop de l'original.* Ce travail sera fait à l'initiative de l'U.R.N.F.W.

Art. 8. — L'auteur de la pièce choisie par le jury, de même que les traducteurs ou adaptateurs éventuels, ne pourront réclamer aucun droit pour les exécutions comptant pour le Grand Prix du Roi Albert. L'auteur pourra disposer de sa pièce immédiatement après son interprétation au dit concours.

L'auteur devra se conformer aux usages réglant la part des droits revenant dans la suite aux traducteurs ou adaptateurs dans d'autres dialectes et les autorisations d'interpréter.

Art. 9. — Une seule récompense est prévue dans le présent concours.

Le jury ayant uniquement pour mission de déterminer, parmi les œuvres soumises à son jugement, celle qui, par ses qualités scéniques et littéraires, mérite d'être primée et imposée aux sociétés finalistes, il n'y aura pas de classement subséquent.

Si aucune des œuvres présentées ne mérite le prix, il ne sera pas attribué; toutefois, des mentions honorables pourront être accordées.

Le prix unique consistera en un diplôme d'honneur et une somme de TROIS MILLE francs en espèces. Cette somme sera liquidée au plus tard le 31 mai 1955.

Art. 10. — Le jury, désigné par l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, comprendra au moins trois membres, compte tenu des différents dialectes wallons.

Art. 11. — L'appréciation du jury s'établira d'après les cotes suivantes :

Choix du sujet	15 points
Développement littéraire	15 points
Développement scénique	40 points
Qualité de la langue	15 points
Impression générale	15 points
	100 points

Art. 12. — Pour permettre le travail de traduction ou d'adaptation et la copie des brochures dès que la pièce aura été choisie, les œuvres soumises au concours devront être envoyées en 6 exemplaires dactylographiés, sur format commercial, recto seulement, les feuillets étant brochés. La première page mentionnera la distribution complète.

Art. 13. — Les œuvres doivent avoir un caractère de strict anonymat, sous peine d'être écartées ou disqualifiées. Sur la page de garde figurera donc une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée, portant extérieurement la devise et le nombre.

Le tout, glissé sous enveloppe cachetée, sera adressée, uniquement par la poste et dûment affranchi, à Monsieur Emile Chermanne, Secrétaire Général de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, 57, avenue du Bois de la Cambre, Bruxelles I.

Les ouvrages qui ne parviendraient pas par la voie postale ne seront pas pris en considération.

Art. 14. — Les plis devront parvenir à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard le 30 novembre 1954 à minuit.

Art. 15. — Deux exemplaires des œuvres soumises resteront la propriété de l'U.R.N.F.W., les autres seront renvoyés à leurs propriétaires, *avec, s'ils en expriment le désir, le rapport du jury les concernant.*

Art. 16. — Les concurrents qui dévoileraient les titres ou les thèmes des œuvres qu'ils auraient soumises au concours seront écartées d'office.

Art. 17. — Les ouvrages qui ne réuniraient pas les conditions imposées par le présent règlement seront rigoureusement écartés.

Art. 18. — Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit et sans appel par l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

SINS KEUR

On m'a scroté m' paurt di bouneûr
(Ça arife dès afères insi)
Djè l'avo's bén muchî, dins l' fond di m'
Et dji pinsa's l'aurdér por mi. [keûr
L' cène qui m' l'a pris, l'âvait pièrdu
Il èstait dèdja tot d'chavé
Et po tot dire, i n' tinait pus
Qu'a pwin-ne pa in filé,
Li b'a filé d' l'èspwèr
Qu'èst si deur a distrûre
Qu'invente min-me dès istwères
Di peû qu'on nèl dischûre.
On m'a scroté m' paurt di bouneûr,
Amour, djon-nèsse, sol'a ;
On m'a pris tos lès sclats di m' keûr
Et dji n'a aurdé qu'in craya.

Dominique FRANCE.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

« LI PEKEYE DES DJOUTE »,

dont « El Bourdon » commence la publication dans le présent numéro, sera créée le 17 octobre prochain, à Fleurus, par le cercle « LA VOIX DU PEUPLE » sous la régie de Jean Leclercq.

Une nouvelle fois, notre ami Henri Pétrez, le sympathique Baron fleurusien, se hisse sur le pavois avec une œuvre de qualité que nous vous invitons bien cordialement à aller applaudir.

Construite avec soin, parsemée de « gags » étourdissants, amusante, sentimentale, cette comédie est appelée, certes, à obtenir un tout gros succès et il ne nous surprendrait pas de la voir épinglée prochainement au programme de nos grands cercles wallons.

« El Bourdon » toujours à l'affût des nouveautés, est heureux de pouvoir vous en donner la primeur. Il poursuit ainsi le but de propagande et de diffusion qu'il s'est assumé dès 1949 et dont chacun peut apprécier aujourd'hui l'efficacité et les résultats.

Avec ses 80 sociétés, Gembloux détient un record mondial.

Il a poussé
comme le grain de froment,
sous l'œil vif et gai du pinson.

Sa meilleure source :
le chant wallon *Efants d' Djibou,*

AOUT 1954.

Si vous passez à Gembloux, il vous sera dit que la cité est millénaire; qu'autrefois, le comte Abbé avait le droit de battre monnaie. Qu'au 12e siècle, la ville fut rendue célèbre par Sigebert, un érudit profond, écrivain fécond, polémiste virulent. On vous dira, sur un ton goguenard, que ce Sigebert a mené, avec Wicbertus, une vie chaste et pure, mais qu'il a employé son talent à la défense des prêtres mariés!

Davantage, il vous sera démontré que la Ferme de l'Escaille, bâtie au 16e siècle, a vu, sous son toit, passer des couples romanesques, des hommes d'Eglise et d'Etat. Sans oublier les frères Philippe II (fils légitime) et Don Juan d'Autriche (fils naturel), ...

Vous recevrez une leçon sur la vie agricole, cette vie d'un intérêt captivant; vous verrez des demeures charmantes entourées de fleurs choisies...

On vous parlera de son folklore, de son histoire, de son passé plein d'enseignement. Tout cela, par vanité ou vérité! A vous de juger!

Et peut-être vous entretiendra-t-on, avec goût, des sociétés locales? Autres fleurettes de l'esprit, du cœur parfois, qu'il importe de décrire, de vanter la couleur et le parfum.

LA LOI DU NOMBRE.

Savez-vous que la localité compte plus de quatre-vingts sociétés pour une population de 5.500 habitants? Il y a lieu de croire à un record! En effet, toutes proportions gardées, il n'existe pas de communes belges, d'Europe ou du monde, pouvant dépasser ce nombre. Toutes proportions gardées, disons-nous! Connaissez-vous une ville de 50.000 habitants avec 800 sociétés (10 fois 80); de 100.000 âmes avec 1.600 groupements (20 fois 80); de....

Nous estimons utile de les réunir, de sculpter leurs médaillons, même dans la forme fixée d'un article.

LES SOCIETES.

1. Les Pinsonnistes; 2. Fanfare Royale; 3. Orphéon Royal; 4. Cercle « La Volonté »; 5. « Ombre et Lumière »; 6. « Art et Folklore »; 7. F.N.C.; 8. Croix du Feu; 9. F.N.I.; 10. F.N.A.P.G.; 11. Déportés 1914-1918; 12. Wallonie Clandestine; 13. F.I./P.A.; 14. Garde du Rhin; 15. Comité Franco-Belge; 16. S.R.A./P.P.; 17. Déportés-Réfractaires 1940; 18. Insoumis/O.M.B.R.; 19. Groupe Jaguart; 20. Croix-Rouge; 21. Victimes Civiles; 22. O.N.A.C.; 23. Jeunesses Musicales; 24. Cercle d'Education; 25. Football Gembloux Sports; 26. Œuvre du Vestiaire; 27. Section A.P.L.A.W.; 28. Basket-Ball; 29. Balle Pelote Progrès; 30. Balle Pelote Abattoir; 31. Balle Pelote Saint-Guibert; 32. Entente Balle Pelote; 33. Cercle Sporuf (pied); 34. Vélo-Club; 35. Palette Gembloutoise (table); 36. Essor-Gymnastique; 37. Tennis-Club; 38. Pigeons. Maison Colombophile; 39. Pigeons, Union et Progrès; 40. Supporters Football (A. Rolain); 41. Supporters « Allez les Blancs » (Aldric); 42. Supporters « Vrais Gembloutois » (Mohimont); 43. L'Horticole; 44. Syndicat d'Initiative; 45. Amis et Anciens de l'Athénée; 46. Le Libre Examen; 47. Association des Commerçants; 48. Amis et Anciens Ecole Saint-Guibert; 49. Amis Touring-Club; 50. Cercle Etudiants Institut Agronomique; 51. Cercle Petits Elevages; 52. Section des Electriciens; 53. Patrons peintres; 54. Patrons pâtissiers; 55. Comité Officiel des Fêtes; 56. La Wallonie Libre; 57. Comité Entraide Pompiers: 58. Cercle Etudiants catholiques; 59. Conférences domestiques (Mme Schepkens); 60. La Besace - Jeunesses libérales; 61. Jeune Wallonie; 62. Association des Garagistes; 63. Vacances et Femmes Prévoyantes; 64. Ligue Féminine; 65. Femmes Chrétiennes; 66. Amis Radio-Luxembourg; 67. Amicale Anciens Elèves Ecoles communales des filles; 68. Le Grain de Froment; 69. Pêche et Plaisir; 70. Les Amis du Rail.

QUELQUES SOCIETES EN SOUFFRANCE OU DEFUNTES.

1. Dramatique « Concordia », fondée en 1897; 2. Essor Dramatique; 3. Radio-Club; 4. Cercle de Boxe; 5. Black-Star; 6. Dramatique « L'Equipe »; 7. R.E.S. E.F.; 8. Amicale du Conservatoire; 9. Cous Chantants; 10. Cercle des Sous-Officiers;11. Harmonie; 12. Pelote de la Gare; 13. Cercle Folklorique « La Neige »; 14. Cercle Antialcoolique (1908); 15. Extension Universitaire (Agora); 16. Le Vieux Gembloux - Archéologie (1908); 16. Cercle pour la Lutte; 18. Football-Mélotte; 19. Club Cycliste Gare (Leroy).

CE N'EST PAS TOUT.

Nous pourrions allonger la liste des sociétés en souffrance ou défuntes. Est-ce bien indispensable?

A moins que nous citerions une quelconque assemblée éphémère : l'Association des Commerçants du Quartier de la Gare, par exemple. Que voulez-vous, partout il existe des registres d'état-civil avec des... morts-nés! C'est un écho touchant d'âges passés!

Comme nous pourrions compléter la liste des associations en vie, en y ajoutant les groupements *essentiellement* politiques (3 ou 4 par parti), les sociétés de mutualité, paracommunales, les œuvres du Doyenné, les phalanges de scouts, de jeunesses, les sections syndicales. Faites le relevé, si vous en éprouvez le besoin? Ainsi que le relevé des décorés en tant que societaires?

Un moyen, bien sûr, de vous convaincre de la douceur du rêve; que le cœur seul est poète!

VIOLON... ET TOURBILLON.

Un moyen de muser :
« Et prends, joyeux, ton violon,
» Voici venir le long cortège
» Par ce vallon,
» Mais ton archet trace un sillon
» C'èst un arpège
» Qui fait, de tous ces gens, un tourbillon. »

Un tourbillon enbaumé d'un officiel chant local et coiffé d'un point d'orgue : le géant « L' Tchirou », l'homme probe semant l'humour.

EN PASSANT PAR L'HUMOUR ET LA MUSE.

Un humour qui fait deviner qu'il manque, au Pays de la Coutellerie, une « Société des Isolés » — cela existe à Jodoigne — et une phalange de coordination « L'Union des Sociétés ».

Un humour que nous pouvons résumer à la manière des Defrêcheux, des Piérard, des Desrousseaux, des Jacques Bertrand, des Pétrez, des Joseph Laubain :
« Sa folle muse effrontée et narquoise,
» Semble de tout aimer à se moquer;
» Aux fats, aux sots, elle vient chercher noise,
» Mais sous son rire, on sent les pleurs ..... couler.
» Sa jeune muse a des grâces d'aïeule,
» Quand le vieux temps par elle est raconté,
» Et sa chanson qui n'est jamais bégueule,
» Brille toujours par son honnêteté. »

EN CHŒUR.

Un humour que nous pouvons répéter en chœur, en fanfare, avec une voix de lyre ou de pinson.

Voyez-vous, c'est brave cela, de sonner le réveil de toutes les énergies et de toute la santé de notre race.

N'est-ce pas Rabelais et Zola?

François SARTEEL.

****

A L' TERE WALONE !

Mèrci, ô tèr' walone,
Qui m'a doné tot m' song;
Mi cœûr èt m' n'âme èchone
Vik'nut di tès lèçons...
Audjourdu dji t' dimande,
Quand dins l'étèrnité,
I faurait qui dj' brèrlande,
Dji t' dimand' par pitié,
Qui ti spaut' dins tès ondes
Lès douc's sov'nanc's qui dj'lai su l' monde!

† Joseph LAUBAIN, R.N.,

Li Pèkéye des Djoute

Comèdîye en 3 akes da Henri PÉTREZ

Li pîce pou yèsse djouwéye en comèdîye-opèrète musique di Georges Baude, lès candjemints sont st-èvoyîs pa l'auteûr : Henri Pétrez, « Au Rkwè », Fleurus.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction, réservés.
Art. 16 de la loi du 22 mars 1886. — Aucune œuvre d'auteur belge ne peut être reproduite, représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur.

Pour tous renseignements et autorisation, s'adresser à l'auteur : Henri Pétrez, écrivain wallon « Au Rkwè », Fleurus, C.C.P. 203.586.

LI PEKEYE DES DJOUTE.
Sera créée le 17 octobre 1954 en comédie-opérette,
par le Cercle Dramatique
« LA VOIX DU PEUPLE », de Fleurus,
sous la régie de Jean Leclercq.

DISTRIBUTION :

Djèrau	Jean LECLERCQ
Yopôl	Albert MAUFORT
Layite	Mariette DEJAEGER
Driyin	Emile GUIGNY
Cadîye	France MOLLE
Biyèl	Camille FRENNET
Nanète	Eva BOUTON
Loulou	Lisette ROELANDT
Tonton	Félix LECLERCQ
Twin-ne	Jean SMOLDERS
Barto	François MARTOUGIN
L'agent Jean	Auguste HEMBERSIN
Li président	Claudy HORLEZ
Li Pinte	Charles BOGAERTS
Li tayeûr	Robert HAID

LI FIGURACION.

7 Ballets réglés par Maria FROMONT, dansés par :
Liliane Schaillée, Blanche Louesse, Lulu Vanderzwaelmen, Betty Wagenbach, Linda Tédaldi, Lota Brigano.

Orchestre de 16 musiciens.
Direction : Jean BRENNET.

DJERAU. — 75 ans. Li pus vîs dè l' pèkéye dès Djoute. Grand et co bén dwèt. Visâdje a côps d' coûrbè, sins bâbe ni moustache, mins asséz longs favoris; long néz; bouche chaurdée; pèléye makète (chauve). Du coton dins sès orâyes. Vwès come ène rape èt agnante. Li tipe di rapiace (avare) ratchî.

YOPOL. — 50 ans. Tout bon, mins n' si lé nén rotér su l' pîd. pou ça. Guéy', mins ène miyète moquâr; come deûs frères avou Biyèl.

LAYITE. — 35 ans. Boune grosse payizante. Bia vizadje rouzelant. Prope èt nète. Du feu. Dè l' pougne.

DRIYIN. — 35 ans. Frikèt. Dè l' babèye (bagout). Fèréve didja branmint pou dès liârds. Plat-pîds (flateur) quand i faut. Bia gârçon, mins i l' sét bén; il a sogne di li. Sès djèsses sont studîs; i faut branmint pou l' fé saurti di s' calme.

CADIYE. — 32 ans. Croléye come in bèdot. S'abîye ène miyète a l' djon-nète, mins avou branmint du goût. Core asséz djolîye, ni paraît nén sn-âdje. Si papa, mon-onke d'a Biyèl, l'a ètabli a Brussèle qu'èle èstéve toute djonnète; èle dit pacop sakants mots d' walon, mins cause a la brusselére. Wèspiante, ni sét dmèrér a djoke (tranquille).

BIYEL. — 43 ans. Bèl ome. Prind la vîye du bon costé. Fârceûr, mins sins pont d' mèchanceté. I faut branmint poul l' mwéji. In caractére.

NANETE. — 30 ans. Djolîye comére. Grand keûr, môgré èn ére asséz indifèrint. Ele èst fwârt rèspèctéye pa tèrtous. Du goût sur lèye, mins sins farbala.

LOULOU. — 17 ans. Avinéye (éveillée) djon-nète. Tièsse di mazindje oû ç' qui gn'a wére di place pou aute chôsse qui l'amuzemint. Onète èt l' keûr su l' mwin. Rlujante come ène grindje.

TONTON. — 20 ans. Li minme qui Loulou, mins en culotte. Abiyî sport. Tièsse plakéye èt onduléye. Bon sudjèt. Pont d' mèchanceté ni d' prétincion. Si conait en danse, sport èt cinéma.

TWIN-NE. — 50 ans. Çu qu'on vout, mins çu qui gn'a d' seûr, c'èst qui n' bwèt nén voltîy di l'eûwe, on l' wèt bén a s' gros roudje néz. Comprind bén l' rizéye.

BARTO. — 40 ans. Ene miyète su l' doûs. Gros payizan. Ni cause qui quand s' feume lî lé l' timps, oussi a-t-i pris l'abitude di causér en racourci.

L'AGENT JEAN. — Grand fwârt gayard. Ene grosse moustache. Il a l'ére d'èn-avale-tout, mins c'è-st-ére di mèstî. Gn'a rén d' méyeû.

LI PINTE ET L' TAYEUR. — Come on vout.

ACCESSWERES

AGENT JEAN : Calepin, crèyon.

BIYEL : Ene boutaye di limonâde èt 3 vères, ène boutaye di Tchèssau èt 3 vères, ène boutaye di bîre èt 1 vère, calepin, crèyon, ène lète, tchèna, cârtes : tayeûrs èt tapissiers.

CADIYE : Sacoche, nécèssére di biaté.

DJERAU : Pupe (turo).

DRIYIN : Mouchwè d' poche, paquèt di cigarètes, briquèt ou bén alumètes.

LOULOU : Mouchwè d' poche, fleûrs.

PINTE : Roulaus d' tapis.

TAYEUR : Echantiyons, mète-ruban, crèyon, calepin .

TONTON : Mouchwè d' poche, cigarètes.

YOPOL : Cléf, cârte Nanète, stîlo èt bloc-lètes, deûs boutâyes di bîre èt 3 vères, dès fwits èt dès fleûrs pou mète dins l' tchèna.

AVIS. — Entre parenthèses : traduction de mots wallons.

PREUMI AKE.

Lès indicâcions sont donéyes dè l' sale.

Li ridau s' tape au laudje su in dècôr qui dwèt stoumakér pa s' biaté. Li sin-ne si passe amon Biyèl, èn-après din-nér du mwès d' méye. C'èst l' dri dè l' mojo. Au preumî plan, a dwète (côté *cour*, gauche de l'acteur), ène voye qu'èva dins l' djârdén; chût in cèrénji, mins i gn'a qui dès couches couviètes di blankès fleûrs qui vègnènenu su l' sin-ne; au twèzyin-me plan, passâdje mwin-nant a l' maujone. Dins l' fond dè l' sin-ne, ène boune pârtîye du drî dè l' maujo; au mitant, ène grande fègnèsse, padzous in bia banc di djârdén; a l'èstrinme-gauche, ène rouwalète, qui mwin-ne a reuwe, avou ène fausse intréye garnîye pa ène clématite, qui gangne ossi li meur dè l' maujo. A gauche (côté *jardin*, droite pour l'acteur), in bia meur avou in pomîs en èspaliér, il èst plin di rôzès fleûrs. Au pîd, in tout p'tit pârtère di fleûrs. Pa d'vant, a in mète di l'avant-sin-ne, ène tabe di djârdén avou quate tchèyères. Li sin-ne ni dwèt nén yèsse trop parfonde.

SIN-NE I.
DJERAU après YOPOL.

(C'è-st-in sèmedi, on-è-st-au d' dibout d'in din-nér qui Biyèl ofrit a s' parintéye, pou fièstér in lot di deûs milions qu'il a gangnî avou ène obligâcion dè l' Reucons-

trucsion. Li fègnèsse èst grande au laudje èt Biyèl tchante « Mariye Clape Chabot » dins l' place; on l' wèt di twès quârts qui tchante pou lès céns qui sont dins l' maujo. Li rèfrin èst r'pris en keûr pa tous lès invitès; i pou yèsse tchanté a deûs vwès. On tchante lès couplèts qu'on vout).

TCHANT I.

COUPLET I.

BIYEL. —
Didins l' timps nos vîyès grands-méres
Bèrwèténe tèrtoutes a chabots.
Dès solés on-n'avéve ène pére
Qui duréne dès anéyes d'asto.
Quand èle roténe dissus l' pavéye,
Clip'! clap'! tchanténe lès smèles dî bwès,
Li sène qui dj' tchausse è-st-avinéye
Clip'! clap'! wéz, c'è-st-in boukè d' chwès
Nos ratayons, sins bèzaumènes (sans manière)
Tchanténe adon l' vîye ârguèdène :

REFRIN
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vlonz bén qui dj' vos l' dîye
Vos èstoz djolîye
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vlonz bén qui dj' vos l' dîye
Dji vos l' dirè co.

COUPLET II.
Après l' guère di quatôze-dîj-wite
Li djon-nèsse èn-n'a pupon mî.
Ça stî l' toûr dès solés a bride
Brotquins pou z-awè dès féns pîds
Si d'azârd on wéyéve su l' voye
Clip'! clap'! di cès chabots d' maleûr
Souvint i satchéne dins leû roye.
Clip'! clap'! fourbatûres èt suweûrs.
Mins dins leûs pèzants pène-èt-pène (onomatopée)
On r'conechéve co l' vîye ârguèdène :

REFRIN
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vos n' saurîz pus ote (effort)
Pou dansér l' maclote (vieille danse)
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vos n' saurîz pus ote
Quand vos vourîz-co.

COUPLET III.
La-t-i nén qu'a l 'guère di quarante
On rètind lès smèles di sapén;
S' tchaussî d' cûr c'èst bon pou sakantes
Qu'on dès tères ou bén lès moyéns
Lès djon-nètes avou leû plantchètes
Clip'! clap'! su l' trotwère djoûwnu l' djass
Choûtéz bén l' ramadje dès makètes
Clip'! clap'! môgré ç' qui lès trècasse,
Ni sawè sucî qu' dès coyènes,
Eles tchantenu li vîye ârguèdène :

REFRIN
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Choûtéz lès djon-nètes
Avou leûs clapètes
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Choûtéz lès djon-nètes
Et vos ravikos.

COUPLET IV.
Asteûre on ls-a r'mètu su l' plantche
On n' lès prind qui pou travayî
Bén souvint quand on lès èmantche
On vouréve z-à yèsse distchaussî.
Choûtons-lès bén paujéremint brére :
Clip'! clap'! on nos lé su l' costé,
Mins pou bèrwètér dè l' mizére,
Clip'! clap'! vaut co mia tchamoussér (moisir)
Et c'èst tout en purdant racène
Qu'is mûzèn'-nu l 'vîye ârguèdène :

REFRIN
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vlonz bén qui dj' vos l' dîye,
Vos èstoz flanîye
Clip'! clap'! Marîye, Clape-Chabots
Vlonz bén qui dj' vos l' dîye,
C'èst fini pour vos.

(Au lèvér du ridau, Djèrau è-st-achid su l' banc èt tint qu'on tchante, i lève pa côp sès spales, èt osse si tièsse. I satche su s' vi turo. Du tint dè l' ritoûrnèle, du dérin couplèt, intère Yopôl. I tchante li couplèt avou Biyèl. Après l' dérin rèfrin, on clatche dès mwins; Yopol fét l' minme en si r'tournant su Biyèl qu'è-st-a l' fègnèsse èt qui rit.)

DJERAU *(pou s' foute)*. — C'èst pour mi qu' vos clatchîz dès mwins?
Yopol *(come si n' l'avéve nén vèyu)*. — Téns, vos-èstoz la, vos! D'abôrd, oyi, c'èst pour vos.
DJERAU *(si r'lève èt gangne su l' gauche en lèyant chapér in p'tit sètch rîre. Il a toudis s' pupe dins s' chôrdéye bouche èt sès mwins dins lès poches di s' culotte. Di timps-in timps ène djipriye, in sclat d' vwès dins l' place)*. — An! Et pouqwè, ça?
YOPOL. — C'èstéve pou vîr si vos mwins n'alène nén sôrti d' vos poches.
DJERAU. — Est-ce qu'èle vos zin-nenu?
YOPOL. — Eles-auréne dès rûjes, dji n' lès wès nén!... min dji m' doute bén pouqwè.
DJERAU. — Et pouqwè, don, l' malén?
YOPOL *(gangnant su Djèrau, dins l' tûyau di sn-orâye, a basse vwès)*. — Pace qui vos-avoz peû qui vos boûsse ni s'èvole.
DJERAU *(li rwéte tout sézi. Yopôl si pète a rîre)*. — Va-z-è, grosse bièsse. *(I va s' rachire su l' banc au 2.)*
YOPOL *(si r'tournant)*. — Téns! téns! vos m' conechoz si bén qu' ça? *(Fyant l' sérieu, li mènaçant du dwègt.)* N'aléz nén racontér ça a tout l' monde, savonz, vos m' frîz du tôrt.
DJERAU. — Vènoz vos-achîre, èt fuchîz ène miyète sérieû.
YOPOL *(s'achidant au 1)*. — Bén dji n' sès jamés autrumint.
DJERAU. — Qwè djonz dè l' paskéye d'audjoûrd'û?
YOPOL. — Bén i m' chène qui ça n' va nén trop mau, on s'amûse bén, i gn'a d' l'entrin.
DJERAU. — Oyi, mins mi, dji comincéve a n-n'awè crèvé m' sô.
YOPOL. — An, c'èst pou ça qu' vos èstoz sôrti. Et nos autes qui pinséne qui s'èstéve par umanité!
DJERAU. — Comint, par umanité?
YOPOL. — Oyi, pou n' nén nos èpwèzonér avou l' fumère di vo wayin (foin de seconde coupe, par extension, mauvais tabac).
DJERAU. — Dji fume çu qui m' plét èt ça n' rigârde a pèrson-ne.
YOPOL. — Mèrci... *(In p'tit silence. Yopôl muzène « Marîye Clape-Chabots ».)*
DJERAU. — Et ça vos amûse vos, cès couyonâdes-la?
YOPOL. — Mi, oyi, dji mindje èt dji bwès a m' sô, tout èst bon, èt i gn'a tant qu'a mile.
DJERAU *(come pou s' foute)*. — Pou...! Oyi, pou vo vinte!
YOPOL. — Dji crwès qui vos l'èstoz co branmint pus qu' mi a vo vinte, èt dji m' dimande oû ç' qui vos mètoz tout ç' qui vos avaléz? A mn-idéye, vos ruminéz dè l' gnût.
DJERAU. — C'èst nén du mindji qui dji vous causér.
YOPOL. — Pourtant, il è vaut lès pwin-nes.
DJERAU. — Oyi... mins qwè djonz, di l'idéye da Biyèl, d'awè rachenér (rassembler) ène boune pârtîye dè l' pèkéye dès Djoute, pou leû fé satchî n' linwe, come in tchén qu'a l' swèlant (avoir soif), en wétant li nouvia milionére.
YOPOL. — Maucontint qu' vos èstoz; Biyèl vout fét paurtadjî a s' famile ène miyète dè l' chance qu'il a yeû en gangnant deûs milions; n'èst-ce nén bén?
DJERAU. — Ene miyète dè l' chance... *(Fwarçant pou rîre.)* Vos avoz bén rézon d' dîre ène miyète; nos fé sayî, in djoû, li genre di vîye qu'i pourè mwin-né tout l' timps!
YOPOL. — C'èst pou ça qu' vos avoz mindjî pou ène samwin-ne. *(I rît. Djèrau ni rèspond nén.)* Mins çu qui vos rouvîz d' dîre, c'èst qui Biyèle a promètu di toudis yèsse la quand yink dè l' famille dès Chouvète sèréve dins l' dandjî, pou l' souladjî.

DJERAU. — Oyi, avou du sé anglais, azârd!

YOPOL. — Vos pourîz bén z-è prinde ène boune kawéye (portion), vos, pou fé diskinde vo n'amér'!... E! bén, mi dji vos dis qui vos cour'rîz co lon pou z-è trouvér in parèye a Biyèl.

DJERAU. — Dji n' pous mau d' couru; dji m' fou d' li; pour mi, c'èst dès gâyes!

YOPOL *(riant)*. — Djè lî frè l' comission, savonz, Djèrau.

DJERAU. — I n' tént qu'a vos. D'ayeûr, on s'auréve bén passé di sn-invitâcion.

YOPOL. — Vos oyi, mins i n' pléve nén vos lèyi su l' costé, come li pus vî dè l' famile... mins lès autes ni pinsenu nén come vos, èt ça lyeû z-a fé pléji... mins savonz bén çu qui gn'a, Djèrau, vos avoz mau vo stomak!

DJERAU. — Mi! Dji digèrereéve du fiêr'!

YOPOL. — Oyi, min môgré ça, çu qui vos n' digèréz nén, c'èst lès deûs milions da vo nèveû!

DJERAU. — Mi? Dj'ai ç' qui m' faut.

YOPOL. — Oyi, djè l' sés bén, mins si vos aviz co cès deûs milions-la, a l' copète, môgré vos djambes di septante-cinq ans, vos n'n-aurîz pèté yink d'assaut... èt après vos aurîz poulu édî lès malureûs qu'ont dandjî di liârds, en lyeû z-è prustant... a p'tits-intèrèts.

DJERAU *(rètif)*. — Qwè vlonz dîre, on vos?

YOPOL *(tout doûs)*. — Bén dji vous dîre intrè dîje èt vint' pitits pou cint.

DJERAU. — Ramadjes di mwèjes djins, di crotés (endettés) surtout. Vos ai-dje jamés d'mandé ostant?

YOPOL. — Pou ça, non; mins il èst vré oussi qui dji n'ai jamés yeû dandjî d' vos.

DJERAU. — D'abôrd, pouqwè z-avancî dès mintes?

YOPOL. — Dès mintes qui tout l' monde raconte.

DJERAU. — Tout l' monde a bon dos èt ène mwéje linwe; mins vos savoz bén qui tout ç' qu'on raconte n'èst nén évangîle. Çu qui gn'a d' seûr, c'èst qui mn-nèveû è st-in fameû chançard. Efant unique, tchambe èt l' boutique! Après l' mwârt di sès parints, i r'vind l' comèrce, i n-n'a asséz pou bén vikér; i l'èvoye au diabe li marmote di vwèyageûr, èt vè-le-la qui lî tché deûs milions su s' tièsse.

YOPOL. — Qué bon boûrsia (bosse), mès fréres! Qwè vlonz, ça toudis stî, « Chancelote ramasse li plote! ».

DJERAU. — On-a rézon dè l' dîre. Ritche, boune santé, célibatére èt a l' copète come camarâde èn-osti qui fét tous sès caprices; li siève di mèskène, di comissionére, di djârdinî èt s'i faléve si léréve côpér è quate pou lî fé pléji.

YOPOL. — Oyi, mins rastrind, vî skorion! Qwè ç' qui Biyèle fèréve avou lès boukès? Oyi, nos nos vèyons voltîy come deûs fréres; mins çu qui fét surtout no boune ètinde, c'èst qui nos n'invyons pèrson-ne èt si nos t'nons aus-ès liârds, c'èst pou bén vikér èt sawè fé pléji quand i gn'a moyén... tandis qu' vos...

DJERAU. — Qwè, mi?

YOPOL. — Vos! vos-èstoz leû sclâve. Lès côrs, pour vos, c'è-st-ène dinréye qui s'èpile, qui s'astasse, qui s' catche. Vos-èstoz in skrèpeû (rapace) èt li pus p'tite pîce qui passe pa vos mwins èst condanéye a pèrpétuité. *(Djèrau dimère stomaké. Yopôl rît.)*

DJERAU *(quand il èst mwé il è-st-atute)*. — Ti... ti... ti... n'ès qu'ène bièsse.

YOPOL *(toudis riant, s' lève)*. — Djè l' s' sés bén, vos mèl-l'avoz dja dit, dji nè-l-l'ai nén rouvî. *(Sérieû tout d'in côp.)* Mins çu qui gn'a d' seûr, c'èst qui mi djè l' sés bén.

DJERAU *(toudis mwé)*. — Qwè sés-s' bén?

YOPPOL. — Qui dji sés-st-ène bièsse, tandis qu' vos vos nè-l' savoz nén!

DJERAU *(mogriyant)*. — Bièsse! bièsse! bièsse!
(Tout en djipant, Yopôl si dirige viès l' passadje di gauche. Come i va s'ègadjî dins l' ruwalète, intère Layite. Yopôl li lé passér, li fét ène djintîye rèvèrence).

YOPOL *(imitant l' tiroliyène)*. — Téns! La... La Yi, layi, layi, ti djoute, o!

SIN-NE II.

LAYITE en d'pus qui prind li (1) dri l' tâbe.
YOPOL au (2) au cwén dè l' môjo.
DJERAU au (3), achîd.

LAYITE. — Téje-vos, twès-quârt sot!

YOPOL. — Tènoz, Djèrau, la co yène qui m' conait bén. *(Blagueû.)* Ni fuchîz nén mwèje, Layite, c'èst pace qui vos m' ruvenoz bén qui dji tchante en vos wèyant.

LAYITE. — D'abôrd, ni vos foutoz nén d' mi.

YOPOL. — C'èst bon, Layite, quand ça arivérè co, ça n'arivérè pus, pace qui dji tchantrè : *(tchantant)* « Toi, ma p'tite folie, mon p'tit grain de poésie... ». *(Layite rit.)* E! qwè, avoz bén mindji, m' chère keûr?

LAYITE *(rapôjîye)*. — A pou ça, oyi, dji n' m'ai nén disrindjî pou rén, èt dji sés bén bunauche di n' nén awè raté parèye fristoûye, èt lès céns qui n'ont nén v'nu auront grognî a leû vinte.

YOPOL. — Et bén, cwèyoz-me si vos vloz, mins vo mononke Djèrau n'èst nén di st-avis-la.

LAYITE. — Qwè ç' qui lî faut, on li? Dj'ai pourtant bén vèyu qu'i n' rinakève (laisser sur son assiette) su rén; au contrére, il a mindjî come quate.

YOPOL. — C'èst toudis ostant d' pris su l'in-nemi, dit-st-i, l'abchârd (avare).

DJERAU *(si lèvant, va a Yopôl, lès brès cwèjlès)*. — Mins, en dèfinitif, aléz m' lèyîz tranquile, vos? Est-ce qui dj' vos d'mande ène sakwè?

YOPOL *(sérieû)*. — Vos ploz bén d'mandér, mins c'è-st-a du quénje du cint come vos.

LAYITE *(djîpant)*. — I, Maria! toudis!

DJERAU *(mwé, li tournant l' dos)*. — T'as minti!

YOPOL. — Ça s' pout. *(A Layite.)* Mins çu qui gn'a d' seûr, c'èst qu'i dit qu' Biyèl auréve bén poulu s' passér d' vos invitér.

LAYITE *(mwéje, a Djèrau)*. — Et pouqwè ça, mi? *(Passe au 2.)*

DJERAU. — Il a minti plin sès dints, dji n'ai jamés causé d' vos.

YOPOL *(lès rapojant)*. — Vos avoz mau compris, ni vos disputéz nén; en djant vos, dj'ai voulu dîre toute li famile.

LAYITE. — En tous lès cas, tant qu'a mi, dji trouve qu'il a bén yeû rézon, sins comptér qui dji m'ai rguèdé (rassasié) come i faut.

YOPOL. —Pou ça, Layite, vos èstoz ène fameûse fourtchète; c'è-st-in vré pléji d'èn-n'awè dès parèyes a vos a s' tabe.

LAYITE *(riant)*. — Ci n'èst nén pour rén qu'on pèsse quatrè vingt-yin kulos. *(Tapant su si stomak.)* Et c'èst nén dè l'mwate-tchau (chair morte)! Pour mi, en ç' qui concèrne lès milions d'a Biyèl, dji sèréve dèdja contène si pléve m'invitér, di timps a yeûr, a parèyes din-nérs.

DJERAU *(riant pou s' foute)*. — Li rconechance dè l' boudène.

LAYITE *(picote)*. — Çu qui gn'a d' seûr, c'èst qui dj'auréve bén dès rûjes di rconèche vos assiètes, dji n' lès-ai seûlemint jamés trèvu. *(Aspoyant.)* Mon-onke!

DJERAU. — C'èst pace qui dj'ai peû d' vos fé pètér, nèveûse!

LAYITE. — I vaut mia pètér en mindjant dè l' tchau, qui d' trawér en suçant dès clôs d' bride; frére di m' mame!

DJERAU. — Oyi, c'èst pou ça qui pou contintér vo vinte, vos èstoz toudis a satchî l' diâle pa l' queuwe; fiye di m' maseûr.

LAYITE. — Ça n' fét d' rén, si dji satche li diâle pa l' queuwe, i purdrè si rvindje en vos- assatchant dé li, pa lès cwârdias d' vo boûsse. Alôrss, arvwèr' lès pètôles; èt vos n' sèroz nén co rafrèdi qu'on pètrè dja dès guinzes (s'amuser) avou.

DJERAU *(mwé)*. — T'èn-n'aurè toudis pont!

LAYITE. — Dji m' fous di ç' qui t'as mon-nonke, Djèrau Djoute.

DJERAU. — Ti n'a qu' ça a fé, Layite Djoute!

YOPOL *(qu'è-st-arivé a sès féns, èt qui wét qui ça toune mau, si rsatche sins brût, mins in côp catchî dins l' ruwalète, i tchante :)* « Layite, Layite, Layite Djoute ».

LAYITE *(ècourant djusqu'a l'intréye dè l' ruwalète)*. — Vas-ti tére, mau-onteû! *(On ètind Yopôl qui s' pète a rîre.)*

DJERAU *(argneû)*. — Trop d' gueûle!

LAYITE *(diskindant su Djèrau).* — Avonz jamés vèyu in franc-tigneû parèye?
DJERAU. — Oyi, il è-st-arivé a sès féns, nos fé disputér, pou s' foute di nos.
LAYITE. — Et nos avons tapé dins l' panau.
DJERAU. — Nos? Vos, oyi!
LAYITE. — Mi? N'èst-ce nén vos qu'a comincî en djant qui dj'èstéve a m' vinte.
DJERAU. — L'èst bon, in Layite, nos n'alons nén r'comincî a nos tîjenér (taquiner) pou fé pléji au sint mwé qui vént d' sôrti. *(I va s'achîre au yink, a dwète dè l' tâbe.)*
LAYITE. — Vos-avoz rézon; èt dîre qui ça-y-a tant d' babèye sins seûlemint yèsse dè l' famile.
DJERAU *(mèchant).* — I fréve branmint mia di s' tére, pace qui quand on-a ène tatche come li a s' djilèt, on n' ritire nén s' frak.
LAYITE *(gangnant su Djèrau).* — Qwè djonz-la, mon-nonke, ène tatche a s' djilèt, dji n'ai jamés ètindu causér d' ça.
DJERAU *(wétant du costé dè l' fègnèsse, mèt s' dwègt su sès lèpes. I fét achîre Layite su l' tchèyère qu'è-st-a s' dwète, au long costé dè l' tâbe. I cause mwins fwârt, en r'guignant di tèna-wète du costé dè l' fègnèsse).* — Vos rapèléz bén qu'il a stî atrapé a l'Etat n' don?
LAYITE. — Diâbe, vos! Du timps qu'il èstéve agrèyé.
DJERAU. — E! bén, paraît qu'il a mètu s' pîd èsprès din-ènèguiyâdje, pou l' fé spotchî, awè ène some èt yèsse pensioné.
LAYITE *(qui n' pièd nén n' silâbe).* — I! Maria! toudis! c'èst-i bén possibe, djè n-n'ai jamés ètindu causér a Tchantèmèle.
DJERAU. — Djè l' tént d'in chèf di sèrvice qu'a fét l'enquète, mins i gn'a nén yeû moyén d'awè dès preûves. Et dispûs i vike come in minîre avou s' mitant pîd èt s' pension.
LAYITE. — Bén! vos m'è contéz la yène! Et ça vént s' palantér, fé d' l'albroufe (esbrouffe), come si l'èstéve dè l' môjone. *(Ele s'astampe d'ène trake è tout n-n'alant viès l'intréye di dwète.)* Dji m' vas li rabatte si babèye! *(Djèrau ricane in p'tit côp.)*
DJERAU *(l'arètant d'in djèsse).* — Purdoz bén atincion, pace qui si vos lî djîz ça divant dès-ètèmwins, i pouréve vos ataquér au tribunâl èt vos sèrîz condanèye a dès domâges, si nén dè l' prijon.
LAYITE. — I! Maria! Toudis!
DJERAU. — C'èst d'ayeûr pou ça qui pèrson-ne n'ose è causér tout woût dins l' vilâdje.
LAYITE. — La wète ène justice! Mins ça n' fét rén, tous ls-environs sèront rade au courant d' l'afaire.
DJERAU. — En tous lès cas, savonz Layite, mi dji n'ai rén dit!
LAYITE. — Etindu, mins vos avoz l' manière pou rabiyî n' sakî d' fén drap!

SIN-NE III.

Pusse DRIYIN.

(Driyin intère di dwète. En wèyant Djèrau, il a in mouvemint di r'cul, mins Layite l'a vèyu. Djèrau au 1, toudîs achîd, a l' minme place. Layite au 2, mitant du platau. Driyin au 3, èstrin-me fond, a dwète).

LAYITE. — Qué nouvèle, bia cousse, c'èst mi qui vos fét ralér?
DRIYIN. — A bén non fét, Layite, mins dj'ai rouvî mès cigarètes su l' tâbe. ...
LAYITE. — Et a qwè èn-n'è-st-on, drola?
DRIYIN. — On vént d'èdaumér l' taute au riz, èle èst bén apétichante, i gn'a l' riz qui brotche...
LAYITE. — I! Maria! toudis! dji m'écoûre radmint d'abôrd! *(Ele sipite pa l' dwète.)*
DJERAU *(Djèrau si r'toûne èt l' wèyant bizér, li criye :)* Bén rézon, i n' faut rén piède.
DRIYIN *(riant).* — Atincion a la ligne!
LAYITE *(si rcrèstant tout en-n'alant).* — I vaut mia d' l'embonpwin qui dès longs dints! *(Ele sôrte a dwète; Driyin vout l' chûre, mins Djèrau l'apèle.)*
DJERAU. — Choûtéz ène ségonde, on Driyin.
DRIYIN *(djoke, osse sès spales, sins yèsse vèyu, tout en gangnant su Djèrau).* — Qwè djonz, mon-nonke?
DJERAU. — Achidoz vos ène miyète.
DRIYIN *(s'achîd au 1, tchèyère divant l' tâbe, après awè tchèssî lès poussières en tapant avou s' mouchwè).* — Oyi, mins i gn'a l' taute au riz qui ratind.
DJERAU. — Ele ratindrè bén cénq minutes, la bén deûs ans qui dj' ratinds, mi.
DRIYIN *(fèyant l' sézi).* — Deûs ans! après qwè?
DJERAU. — Après lès intèrèts qui vos m' duvoz.
(A l' soûrdine, on-ètind in djâss sinfonique).
DRIYIN *(riant).* — An! C'è-st-après ça qui vos ratindoz! D'abôrd vos auroz tout l' timps d' prinde racène su vo tchèyère.
DJERAU *(mwé).* — In! Qwè djonz?
DRIYIN *(calme).* — Alons, ni vos tourmintéz nén dja. *(Sôrtant s' paquèt d' cigarète di s' poche.)* — Ene *cigarète?*
DJERAU. — Dji n' fume nén du papî. Téns, la l' paquèt r'vènu! C'èstéve peû d'in cigâre qui vos vîz spitér t-t'aleûr?
DRIYIN *(alumant s' cigarète).* — Oyi, pace qui lès voke sintenu toudis l' pèsse.
DJERAU. — Ça n' fét rén, mès liârds n'ont pont d'odeûr, zèls.
DRIYIN. — C'èst l' vî rime-rame què l' dit.
DJERAU. — Oyi, mins en dèfinitif, quand m' payeroz mès intèrèts?
DRIYIN. — Li pus rate possibe.
DJERAU. — Gn'a longtimps qu'i dure, li pus rate possibe! Dj'ai dandji d' mès caurs.
DRIYIN *(toudis fwârt calme).* — Qui vos wèyoz voltiy lès liârds, ci n'èst nén in mistère; mins ni vnoz nén m' racontér qui vos n-n'avoz dandjî, n' don? Qwè ç' qui dji duvréve dîre, mi, d'abôrd?
DJERAU. — Dji m' fous d' tous vos ramadjes di grives. Mi duvoz dès caurs?
DRIYIN. — Dji nè l' nîye nén.
DJERAU. — Pâye tès dètes, d'abôrd.
DRIYIN. — Dji n' lès pâye nén, non plus.
DJERAU *(mwé).* — Et pouqwè, don?
DRIYIN. — Vos l' savoz bén, toudis pou l' minme rézon, dji n' sauréve.
DJERAU. — Croté!
DRIYIN *(souriant).* — Vos èstoz pus croté qu' mi.
DJERAU *(Djèrau bouche in côp su l' tâbe, Driyin fét chènance di sautlér di sézichemint).* — Ti n'ès nén onteûs di v'nu dîre dès afaires parèyes a t' mon-nonke qui t'a prusté dès liârds!
DRIYIN. — Alons, alons, pont d' brût, mon-nonke, çu qui dj' vos dis c'èst l' pure vèrité, èt dji sès prèsse a vos è donér lès preûves.
DJERAU. — Dji vouréve bén vîr ça!
DRIYIN *(si mètant come pou dislaci in solé).* — Distchaussîz-vos, nos vîrons l'cén qu'a lès pus crotés pîds.
DJERAU *(mwé).* — Si tès pîds sont pus propes qui lès ménks, ci n'èst nén l' minme di t' concyince.
DRIYIN *(riant).* — Concyince! Concyince! Mins vos causéz d'ène sakwè qui vos n' conichoz pus, dispus qu'èle èst stoupéye pô-z-è liârds. Concyince! qui prustéye sakants mile francs a sn-nèveû a wite du cint. Concyince! qui chût l' pôve gârçon come in mwé tchén pace qu'il-è-st-ène miyète en rtârd pou payî ls-intèrèts.
DJERAU. — Oyi, sakants mile, qui fèynu vingt'-quate. Ene miyète di rtârd qui monte a passé deûs-ans! Deûs-ans di rtârd pou mi rmêrci di vos awè prusté a wite du cint, a l' place di dîje, qui dji dmande pou l' mwinsse.
DRIYIN. — E! bén, si vos èstoz si malén, wétiz d' fé sôrti du sang d'ène pîre. Quant a mi, dji n' sauréve. *(I s' lève èt d'ène drine i fét n-n'alér ène miyète di poussières di s' coturon.)*
DJERAU *(ène miyète rapoji, li fyant rachîre).* — Gn'a pont d'avance di s' mwéji, vaut mia s'èspliquér èt wétî d' s'arindjî.
DRIYIN. — Ci côp-ci, dji vous bén vos choûtér, mins t-t'aleûr dj'aurè mn-néz choûrbu avou l' taute au riz.
DJERAU. — I gn'a pon d'imbaras! Comint pinséz qui vos poûrîz vos raquitér?
DRIYIN. — On n' sét jamés, ça pou arivér pus rate qu'on n' pinse. Mins en tous lès cas, savonz mon-nonke, du wite du cint, i n' faut nén comptér dsus.

DJERAU. — Qwè djonz-la! C'èst-i possibe, vos mindjrîz vo parole?

DRIYIN. — Bén quand on z-a wére a crochî, c'èst souvint çu qu'on mindje preumî.

DJERAU. — Vos n'avoz nén pourtant l'ér di yèsse dins l' dandjî; vos èstoz rlètchî come in via qu'a deûs méres.

DRIYIN. — Vos duvrîz-è yèsse fiér', c'èst vos qui m' rabîye.

DJERAU. — Ça fét qu' c'èst mès intèrèts qui vos avoz su lès rins.

DRIYIN. — Vos avouweroz qu'is fèynu pus d'èfét qui dins vo boûsse, èt ça m' done pus d'alûre pou rèussi.

DJERAU. — N' vos chène-t-i nén, qu'i vos faut l' timps; t-t'aleûr vos sèroz tchènu (cheveux gris) avant d'awè n' dute (rien).

DRIYIN. — Ça vérè, fuchîz-è seûr.

DJERAU. — Oyi, pourvu qu' ça vègne avant lès dints dès poûyes. Mins divant vos bounès-intencions, dji n' vous nén dmèrér en rèsse, èt dji vos rmèts én- an d'intèrèts. Ça vos va-t-i?

DRIYIN. — Dji vos rmèrci branmint dès côps pou l' bon mouvemint, mins tint qu' vos-îy-èstoz, vos pourîz bén rabate lès deûs ans.

DJERAU. — Mins èstonz come èn-aute, vos? Si dji vos choûtréve, dji m' léréve arachî l' pia dju du dos.

DRIYIN *(riant)*. — On n' sauréve, mon-nonke, èle clape a vos oussias; pou l-l'awè, i fauréve vos skrèpér.

DJERAU. — Ni fuchîz toudis pus jamés dins l' dandjî èt comptér sur mi, pace qui vos vos fieroz su ène fausse cwade. Dji vos vîréve moru d' fwin qui vos n'auriz pus ène crousse pou vos sauvér la vîye.

DRIYIN *(soupirant)*. — Et on dit qu' lès parints c'èst dès crousses di tautes.

DJERAU. — On n' m'a nén souvint a l' pwèle, vos m'avoz yeû, mins fwè d' Djèrau, vos n' m'auroz pus.

DRIYIN. — A bén si fét qu'on z-a dja yeû branmint d' vos pwèles.

DJERAU *(mwé)*. — T'a minti!

DRIYIN. — Bén d'abôrd, pouqwè avonz ène si pèléye makète (chauve). *(I rit.)*

DJERAU. — Bièsse! Li coutia su l' goyî, jamés ti n'aurè pus in djigo (un centime)!

DRIYIN. — Aléz co rcomincî? Vos n' compurdoz nén l' rizéye. Rapôjîz-vos èt choûtéz-m'. Pusqui, vos m' rimètoz lès intèrèts...

DJERAU. — Dji n'ai nén cauzé d' ça...

DRIYIN *(continuwant)* ... Dj. vous vos payî li pus rade possibe...

DJERAU. — An!...

DRIYIN. — ... èt dji cwès bén awè trouvé l' bon moyén.

DJERAU. — La l 'preumière boune parole. *(Impacyint.)* Qwè ç' qui c'èst?

SIN-NE IV.

Puss CADIYE.

(Au momint oû ç' qui Driyin va s'èspliquér, zoupèle Cadîye pa l' rouwalète, come in diâle ôr d'ène bwèsse. Djèrau èt Driyin di sézichure s'astamp'nu, du timps qui Cadîye gangne li mitant du platau, au nº 3).

CADIYE *(èle si pèke su Djèrau, li skeû èt l' rabrèsse)*. — O! mon onkel Gèrau, que tu été touzoûrs bien consèrvé vous savéye; touzoûrs le-minme avèc'! Ce éte un râre vogel.

DJERAU *(si cobatant, s'è disbarassé, èt gangne li nº 1)*. — Oyi, mins, Cadîye, çi n'èst nén pou ça qu'i faut mi stronnér!

CADIYE *(si tape au cô d'a Driyin)*. — O! mon zoli cousse Andriyin, tu été touzoûrs cike come un mènîre, ça èst taf!

DRIYIN *(a qui ça n' displét nén, li rind bén sès bètches)*. — Et, vos, don Cadîye, qué bèle djon-ne fîye vos èstoz!

CADIYE *(riant)*. — C'èst que ze l'été encore bèdje djon-ne fîye et que touzoûrs z-été e bèdje djolîye! Mais toi, tu séye, tès bèches il-été mèyeûsses que ceûsses de mon onkel Gèrau, savèye-vous!

DRIYIN. — I n' manquréve pus qu' ça. Mins i m' chène qu'on cause co bén ène miyète li walon.

CADIYE. — O! Yo, séye-tu, que z'ai touzoûrs pris de mon papa, qui ne causait que le walon. Mais didans le magazin on spreek beaucoup mèyeur le français, c'était plus mieûx distingué.

DRIYIN. — Çu qui gn'a d'seûr, c'èst qui vos èstoz toudis oussi spitante, oussi avenante dispûs si longtimps qu'on n' vos a pus vèyu.

CADIYE. — Pourqwè candjî la conte quand on èst bien avèc'.

DJERAU. — Vos arivéz bén taurd pou in cop qu'on vos rwèt.

CADIYE. — Ze ne peuye pas fermé mon magazin si timpe, pace qu'avec le pratique il ne faut pas laissér sans boustifaye. Il faut aussi que ze retourne pour demain dans l'après-goûtér. Tu sais le Brusselére, il faut son cramik et son fromaze.

DRIYIN. — Nos aurons bén wére li pléji d' vos vîr.

CADIYE. — O! ce que tu séye avoir de la flaterîye, mon bia cousse. Tu dois me regardér beaucoup avec, tant que je suis ici. Mais je suis m'amenér surtout parce qui c'èst-une invitation de mon cousin Gabrièl èt qu'il dit que c'èst très prèssé.

DJERAU. — Et vos n' savoz nén pouqwè?

CADIYE. — Non, il ne me dizé rien, mais je vais bientôt savoir avec. *(Ele èva viès l 'fond èt a c' momint-la Yopôl vént vîr a l' fègnèsse.)* O! Kèye! Liopoleke!

YOPOL *(wéte in ptit côp sézi, adon stind sès brès en criant :)* O!ma Léyocadîyeke! *(Cadîye gripe su l' banc èt rabrèsse Yopôl. S'il èst capabe, i pout soulèvé Cadîye qui zoupèle didins l' place, pa l'fègnèsse; dins l' cas contrére, èle ècoûre pa l' dwète. A sn-arivéye, on êtind dès sclamûres èt dès djiperîyes, dins l' salon.)*

DJERAU *(toudis avou si ptit rîre cagnar)*. — Sautrale èt tièsse di djôzène.

DRIYIN *(riant)*. — Ele ni candjrè jamés. Estant djon-ne, quand èle vènéve en vacance, èle sautléve dissus n' tâbe a pids-djont.

DJERAU *(minme djè)*. — Ça n' l'a nén èspétchî di tchére su in chèf du Burau du ministère... èt d'li spotchî.

DRIYIN. — C'èst l' cas dè l' dîre, pusqui sakants anéyes après i fiéve sès dérènès bauyes (derniers soupirs) en lî lèyant ène fameûse pension.

DJERAU. — A l' copète dè l' crinmerîye qui m' frére Tyodule li a lèyî, èstant toute seûle d'èfant.

DRIYIN. — Sins comptér qui c'è-st-in boutique qui rote, dji n' vos dis qu' ça. Dj'ai stî deûs twès côps pou lî dire bondjoû, i gn'avéve toudis dès djins. Dj'auréve bén vlu dmèrér ène miyète tout seû avou lèye...

DJERAU. — Pou wétî di qué bwès èle si tchauféve, avîr...

DRIYIN *(continue sins rèsponde)*. — ... mins nén possibe. Ça m' chène bén drole qu'èle ni si rmarîye nén.

DJERAU. — C'èst qu'èle n'a nén co trouvé solé a s' pîd; c'èst qu'asteûre èle a bén l' dwèt d' chwèzi, èle a du foûr dins sès chabots. Comint n' wétîz nén d' tapér vos filés?

DRIYIN. — Dj'auréve trop peû d' yèsse rascoudu. Mins ripurdons nos causadje d'ènawére.

DJERAU. — Oyi, lèyons li tchiproule (musaraigne) di Cadîye a sès rabrèssâdjes. Vos dijîz, donc, qui vos conichîz in moyén di poulu sawè m' payî?

DRIYIN. — Oyi, pou comincî, vos rapèléz bén çu qui Biyèl a dit dins si ptit spitche?

DJERAU. — Çu qui dji m' rapèle bén surtout, c'èst qu'i s'a vanté d'awè rachèné li pèkéye dès Djoute, s'apinse a li; ça n'èst nén dja trop bia.

DRIYIN. — Oyi, i fréve bén di rouvî in bièsse spot qui l' djon-nèsse ni conait prèsse pus. Ci n'èst nén pace qui nos tayons s'apèlène Chouvète, qui faut continuér a fé d' nos dès Djoute. Mins pour mi, i gn'a mia qu' ça...

DJERAU. — An!...

DRIYIN. — Oyi. « Dji sèrè toudis prèsse, a-t-i dit, pou donér in côp d'ispale a yink dè l' famile, què l' mèritréve, pou mia l' mète. »

DJERAU. — Oyi! Wéte mi boûsse, en suçant t' poûsse!

DRIYIN. — Dji n' cwès nén, èt djè l' pinse sincère. Du côp, mès oûyes s'avène pwârtés su l' bèle-fîye d'a mon-nonke Yôme, en minme timps qui m' djôrnéve (germait) ène fèle idéye...

DJERAU. — I vaut mia ène boune idéye, qu'ène mwéche pènéye.

DRIYIN. — Atchoum!... Dji m' dijéve, si dji plais tchér' dins sn'oûye...

DJERAU. — ... èle sèréve bwagne...

DRIYIN *(continuwant sn-idéye)*. — ... avenante, djintîye, sérieûse, n'éstant pus di preume djon-nèsse, in ptit comèrce qui n' va nén mau, acouplé avou mès comissions d' vwèageûr, la pou yèsse come li pèchon dins l'eûwe...
DJERAU. — ... dins l'eûwe, on pûje...
DRIYIN. — ... come i fauréve adjincî l' magazén da Nanète, pus modèrne, nos satchréne su lès deûs cwades dè l' parintéye pou qui l' cousin Biyèle adrouve in ptit côp s' boûsse, èt nos donér dès fonds?
DJERAU. — En ratindant, vos avoz toudis vo fonds d' culote!
DRIYIN *(ène miyète odé)*. — A vo toûr fuchîz ène miyète sérieû si vos vloz fé rintrér dès fonds dins l' poche di vo culote. Sondjîz a l' plote du cousin Yôme. Si Nanète mi vléve bén, du côp dji vos remboûrse capital èt intèrèts.
DJERAU *(aspoyant)*. — Si...! Nanète vout bén!
DRIYIN *(si rcrèstant)*. — M'avonz dji bén wétî?
DJERAU. — Oyi, boute curé, c'èst pou l'èglîche!
DRIYIN. — Non, mins, blague a paurt, qwè djonz di mn-idéye?
DJERAU. — Fwârt boune, èt vos sèroz preûmî au potau si vo tchvau ni chope nén.
DRIYIN. — Dji m' vas vos moustrér çu qu' c'èst qu'in jokè, mi.
DJERAU. — Amèn! dit-st-i l' baudèt a copète du tchène!
DRIYIN. — Qwè vlonz dîre? *(On ètind causér dins l' passâdje. Driyin si rlève.)* Atincion, causons d'aute chôse. *(Tout naturélemint, en wétant du costè du djardén.)* Dji vous bén qui gn'a wére di bènéfice quand faut payî ène sakî pour l' fé; mins pou l' cén qu'a l' goût èyèt l' timps, qué pléji. Si pourmwin-nér intrè dès pârcs sins cruwaus, vir tout crèche come par enchantemint, vir disclôre lès preumièrès fleûrs. Et pus taurd, n'awè qu'a s'abachî pou z-awè lès légumes qu'on a dandjî, n'awè qu'a stinde si brès pou coude lès fwîts qu'on dzîre...

SIN-NE V.

LES MINMES, puss BIYEL, YOYOL, NANETE.

(Du timps qui Driyin cause, sont st-intrés Biyèl, Yopôl, Nanète. Biyèl èva dwèt a Driyin qui s'a rachîd a s' place. Yopôl s'achîd oussi. Djèrau au 1, toudis achîd a tâbe, dos au meur. — 2. Yopôl, a tâbe, face au public. — 3. Driyin en face di Djèrau, si tchèyère èst mèteuve pou qu'i fuche face au public. — 4. Biyèl astampè dilé Driyin. — 5. Nanète au mitant, ène miyète su li dvant).

BIYEL. — Bén causér, ça, cousse.
DRIYIN. — Téns, on vént s'ranéri ène miyète.
BIYEL. — Oyi, du timps qui Cadîye rabrèsse li rèstant dè l' parintéye.
YOPOL. — Et si èle tént chakin, ostant qu' mi dins sès brès, nos n-n'avons co pou ène tchôde (pour un temps)!
BIYEL. — Oyi, mins tout l' monde sét bén qu'èle a toudis yeû in fwèbe pour vos...
YOPOL. — ... èt l' taute au riz... *(On rit.)*
BIYEL. — Mins i m' chène avos ètinde, Driyin, qui vos comincîz a z-awè ène âme di djârdinî?
DRIYIN. — Qwè vlonz, avou l'âdje on wèt mia èt pus lon...
NANETE *(qui wètéve viès l' djardén, si rtoûne)*. — Téns! téns!... En tout cas, rén d' si bia qu'in djârdén padrî s' maujone...
BIYEL. — Et no mon-nonke Djèrau, qwè ç' qu'il è pinse di tout ça?
DJERAU. — O! mi, dji trouve qui dj'ai branmint pus d' chance d'alér au boutique qwér çu qu' dj'ai dandjî; ça mi rvént bén mèyeû martchi.
BIYEL. — Pour vos, mon-nonke, tout s' ramwin-ne a ène quèstion d' gros sous.
DJERAU. — Qwè vlonz, m' fu, si c'èst ç' quèstion-la qui m' fét l' pus d' pléji, ostant l' ramwin-nér a çoula qu'a ène quèstion di cabus.
YOPOL. — Pou dès Djoute, ça vaut mia, m' chène-t-i! *(Yopôl èt Biyèl rîyenu franchemint, mins lès deûs autes rîyenu djane. Nanète è-st-intréye dins l' djardén).*
DJERAU. — Vos causéz d' gros sous, Biyèl, mins dji vwès bén pou ça qui vos n'avoz nén ratchî su lès deûs miyons!
BIYEL. — Dji n'auréve seû; dj'avéve télemint stî stoumaké, qui dj'avéve ravalé m' ratchon. Mins paraît qui ça n' vos va qu' d'ène fèsse d'awè stî invité au din-nér d'audjoûr'd'û.
DJERAU. — Comint ça?
BIYEL. — Bén, Yopôl, m'a rpwârté li ptite divisse qui vos avoz yeû èchène, concèrnant ça.
DJERAU *(sézi)*. — Comint, il a stî vos racontér cès ramadjes-la? E! bén, c'èst du prope di s' paurt.
YOPOL. — Bén, c'èst d' vo faute, dji vos ai dit qui dj'aléve fé li rakuzète-potéye (rapporteur), èt vos m'avoz rèspondu : « Fé a t' môde! »
DJERAU *(mwé)*. — D'abôrd, si dji djéve qui t'èvâye ti foute è l'eûwe, t'èn-n-iréve?
YOYOL *(sérieûs)*. — Pouqwè nén, ça dèpendéve du pris qu' vos mètrîz.
BIYEL. — Qwè djonz-la?
YOPOL. — Bén oyi, n'don, pusqui dji nadje come in pèchon. *(I rît.)*
BIYEL. — Mi dji fés ça pou l' boune ètinde dès Chouvète, mès èritiérs.
DJERAU. — Vos vikroz pus vîs qu'zèls tèrtous.
BIYEL. — Sés-t-on jamés! In maleûr èst si râde arivé. Et après mi i dmèr'rè co toudis dès rdjètons.
DJERAU *(cagnar)*. — Dès djètons djoute, pouréve-t-i dîre, Yopôl.
YOPOL *(riant)*. — A chakin s' toûr, Djèrau.
DRIYIN. — Bén vos èstoz seûlemint en âdje di vos mariér.
YOPOL. — Oyi, èt, intrè nos, dji m' vas vos l' dîre, Biyèl fréquente. *(Lès autes wétenu sézis.)*
DRIYIN. — Et avou qui, sins yèsse trop curieûs?
YOPOL. — Avou in pwin pou z-awè ène mitche. *Biyèl rit.)*
BIYEL *(tout en riant)*. — Fuche ène miyète sérieus, va, Yopôl. I gn'a pon d'imbaras qui dji m' mète in boulèt a m' pîd a quarante-deus ans. Quand on-è-st-arivé a ç't-âdje-la, on z-è-st-ène miyète maniaque, èt on-a bén trop peû d'yèsse mârgougnî (maltraité) pa n' comére qui n' vos compurdrèz nén èt qui voûrè vos fé marchér a l' baguète. Dji sès dja di trop vî bwès pou sawè ployî.
DRIYIN. — Vos poûrîz tchére su ène boune.
BIYEL. — Oyi, dji pouréve tchére, come vos l' dijoz, mins dj'ènme co mia dmèré stampé èt n-nén risquér l' paquèt. Non, dji vous dmèrér djon-ne ome, èt l' cène qui voûréve m'alachî èst co dins lès djoutes du curé.
YOPOL *(grave)*. — Et vos, Djèrau, avons dja sondjî a vos èritiérs.
DJERAU. — Ça n' vos rgârde nén! Vos n'èstoz nén dè l' pèkéye, don.
YOPOL *(come si l'èstéve frwèssé)*. — O! C'èst dja bon, Mossieu! *(Si dirijant viès l' djârdén.)* Dji m'èva vîr lès cabus, ainsi dji n' quitrè nén l' famile.
DJERAU. — I vaut mia qu' t'èvaye qui l' bon timps.
YOPOL *(si rtournant)*. — Si l' timps vos rchènéve, i sèréve souvint a l' plouve. *(Il è-va.)*
DJERAU *(argneûs)*. — Il a toudis s' grin d' sé a mète dins çu qui n' cût nén pour li.
BIYEL. — Bâ! c'èst pou rîre çu qu'i dit! I gn'a rén d' mèyeû.
DJERAU. — In mèyeû qui vos pète tout l' minme.
BIYEL. — Ça c'èst l' vré. Quand il a ène saqwè què l' chôpîye (chatouille) dissus s' linwe, il nè l'avale nén, il l' ratche. Mins en dèfinitif, mon-nonke Djèrau, qwè ç' qui n'èst nén a vo goût dins lî ptite rèyunion qui dj'ai èmantchî audjoûrd'û?
DJERAU. — Bén la l' fond di m' pinséye, wéz! Dj'ai bén peû qu'après ç' djoû-ci, vos eûchîche fét dès invyeûs, pace qui ça y èst trop bia.
BIYEL. — Li cén qu'èn-n'aurè invîye, n'aurè qu'a s' fé invitér di timps-a-yeûr, sèrè in pléji pour mi. N'èst-ce nén bén insi, Driyin?
DRIYIN *(riant)*. — C'èst pus ôji a dîre qu'a fé. Mins mi, dji n' sès nén d' l'avis di mon-nonke, pace qui dj'ai rconu qui vos avîz in bon keûr.
BIYEL. — Comint ça?
DRIYIN. — Dji vos crwès sincère quand vos djoz qui vos pourîz édî yink dè l' famile qui sèréve dins l' dandjî.
BIYEL. — Eyèt c'èst bén mn-idéye; quand dji saurè donér in côp d'ispale a dès mèritants Chouvète, dji n' manqurè nén. Seûlemint, come dji l'ai dmandè tt-aleûr, èt dj'ai bén aspouyî la-dsus, i n' fauréve nén qu'on staure (ètendre) mès bounès intencions pat-t-avau l' vilâdje, pace

qui dj'auréve rade li mitant dès abitants pindus a m' sonête.

DRIYIN. — Dji n' crwès nén qui l' parintéye èn-n'irè galvodér ène si bèle promèsse, pace qui pèrson-ne ni pou advinér çu qui vos pind au néz.

BIYEL. — A oyî, i faut bén wére di chôse pou z-awè dandjî d'in ptit côp d' mwin. *(Nanète èt Yopôl rintèrnu. — Djèrau achîd au 1. — Driyin stampé au 2. — Biyèl au 3. — Nanète au 4. — Yoyôl au 5.)* E! bén, qwè djonz di m' djârdén, Nanète?

NANETE. — C'è-st-in vré pléji dè l' vîr oussi bén ètèrtenu, èt dji félicite li djârdinî qui fét dè l' si bèle bèsogne.

YOPOL *(fèyant l'onteûs)*. — Vos aléz m' fé roudji, Nanète, vos m' fioz couru èvoye. *(I s' dirige viès l' ruwalète en passant drî ls-autes.)*

NANETE *(riant)*. — Oyi, c'èst l' taute qui vos assatche.

BIYEL. — Vos avoz rézon. *(A Djèrau èt Driyin.)* Alonz-è rtrouvér ls-autes. *(Djèrau si rlève èt passe preûmi dins l' passâdje, adon chût Biyèl qui si rtoûne au momint d' passér li fausse uche.)* Vènons, Nanète?

NANETE. — Dji chûs, mins i fét télemint bon, qui dji dmère core ène miyète, pou sayî lès vènéyes (bouffées) du printemps.

BIYEL. — A vo môde. *(Riant èt tout n-n'alant.)* Mins lèyîz-è ène bètchîye pou ls-autes.

NANETE *(riant)*. — I gn'aurè bén seûr di trop pour mi. *(Nanète va s'achîre a tabe su l' tchèyère di dwète. Biyèl èst sôrti, Driyin l' chût, mins arivé dins l' passâdje i djoke in ptit côp, adon rvént su sès pas. Nanète s'a aspoyî pojéremint su l' tâbe; èle si rtoûne en-ètindant roter.)* Téns! vos n'èstoz nén rintré, Driyin?

DRIYIN. — Dj'ai trouvé come vos qui féyéve télemint bon qui dj'énme mia co tôrdjî, avant di rintrér dins l' place.

NANETE. — Vos avoz bén rézon, èt nos alons pètér ène pitite divisse nos deûs. *(Driyin qu'èstéve astampé a l'gauche di Nanète, fét l' toûr dè l' tâbe po fond èt va s'achîre en face di lèye, donc dos au meûr.)*

DRIYIN. — Dj'ènme co mia ça qui dè l' tôte au rîz.

NANETE. — Vos n'èstoz nén glou (n'êtes pas difficile)! Mins lès deûs ni s' batréne nén. Il èst bon, n'don, l' din-nér qui l' cousin Biyèl nos fét sièrvu.

DRIYIN. — Oyi; mins il a dja tant djouwé dès quéntes ausès-autes dins s' vîye, qu'on a toudis peû qu'i n' djoûwe avou vos pîds.

NANETTE. — Qwè vlonz dîre?

DRIYIN. — O! rén, aléz, ène sote idéye...

NANETE. — En tous lès cas, si c'è-st-ène quénte au rvièrs, i gn'aurè branmint qu'auront fét fièsse a leû stomak.

DRIYIN. — Oyi, in gn'a bén wére dè l' famile qui n'ont nén rèspondu a l'apèl. Faut dîre oussi qu'on n' savéve nén di qwè ç' qui rtoûrnéve. Mins, pouqwè n' wèt-on nén vo papa?

NANETE. — Pace qui s' santé n'èst nén dès mèyeûses pou l' momint, èt il a vlu qui dji vène a s' place; qwèqui n'èstant nén dirèctemint dè l' parintéye, Biyèl a toudis stî fwârt djinti avou nos. Et m' papa èstéve tout l' minme ène miyète curieûs di conèche li fameûse nouvèle qui Biyèl anoncéve.

DRIYIN. — Oyi, dji cwès qu' ça-y-a toûrpiné dins l' tièsse d'a tèrtous. Mins dji n' comprinds nén comint ç' qu'i l'aspoûye tant qu' ça pou n' nén qu'on raconte si chance; i dwèt pourtant bén sondjî qu'i gn'aurè toudis bén yink ou l'aute dè l' famile qui n' saurè tnu s' linwe.

NANETE. — Bén oyi, mins ni pinséz nén qui c'èst peû d'awè trop d' satcheû a sès guètes. Tint qu'i nè l' dit nén li minme, i pout toudis dîre qui c'èst dès faus brûts.

DRIYIN. — Oyi, pou ça, vos avoz ptète rézon. Et vos, Nanète, vos avoz stî bunauche di vnu?

NANETE. — O! vos savoz, mi, dji n' coûre nén buzète (ne pas raffoler) après tout ça. Quand on prind ène myiète d'âdje, on ènme mia l' pé qui l' guère. Mins vrémint dji n' rigrète nén di yèsse vèneûwe, dji m'amûse fwârt bén.

DRIYIN *(sclamure)*. — Ene miyète d'âdje! Ni diréve-t-on nén ène vîye feume qui cause. Bén vos èstoz core en plin-ne djon-nèsse.

NANETE. — Ene djon-nèsse qu'a askôchî (enjamber) lès trinte ans.

DRIYIN *(riant)*. — Askôchî! Dispûs l' mwès passé, dji sés bén vos n'âdje, savonz. On dîréve qui vos avoz du pléji a vos aviyî. Mins vo papa n'a rén d' grâve, ène don?

NANETE. — Non, aléz. Sès rumatisses. Quand ça lyî prind, i soufri branmint, mins in côp qu'is sont woute, il èst come in djon-ne.

DRIYIN *(après in ptit silence)*. — Vlonz bén qui dji vos dmande ène sakwè, Nanète?

NANETE. — Pouqwè nén.

DRIYIN. — Vos n' sèroz nén mwéche?

NANETE. — Mwéche! Et pouqwè? Du momint qu'ène djon-ne fîye sérieûse pou choûter.

DRIYIN. — Oyi, èt vos... *(Ene ézitacion.)* E! bén dji m' dmande souvint pouqwè ç' qui vos n'èstoz nén mariéye...

NANETE *(ène miyète sibaréye)* (saisie). — Bén dè vla yène di quèstion! Vos n'èstoz wére curieû, vos, Driyin.

DRIYIN. — Ni vos chokéz nén, savonz, c'èst promîs...

NANETTE. — C'èst vré, dji choûte...

DRIYIN. — Du tint du din-nér, dj'avéve souvint m' tièsse, sins voulu, qui s' toûrnéye di vo costé...

NANETTE *(riyaute)*. — Avîz in torticoli?

DRIYIN. — ... Et vos m' chènîz si avenante, qui l' minme quèstion mi rvénéve tout fère : comint ç' qui Nanète n'èst nén co mariyéye?

NANETE *(minme djè)*. — Dji n' vouréve nén qu' vos passerîz dès malès-gnûts (mauvaises nuits) pour mi, èt vos sèroz rate contînté. *(Sérieuse.)* En preûmî lieû, après l' mwârt di m' bèle-manman, vo matante Tonète, dji n'ai sondjî qu'a m' papa qui dji vwès fwârt voltîy'.

DRIYIN. — I gn'a wére di parèye a vos...

NANETE. — Ratindoz, ni criyîz nén trop rate, pace qui i gn'a èn-aute motif, qu'èn-n'èst co pus lè cause...

DRIYIN. — Oyi! Et pout-on...

NANETE. — ... C'èst qui gn'a co pèrson-ne, djusqu'asteûre, qu'a seû fé bate mi keûr, s'apinse li tchanson.

DRIYIN. — Bén c'èst nén possibe, faut cwère qui vos-èstoz bén malaujîye.

NANETE *(riant)*. — Faut cwère! C'èst nén qui dji n'ai nén yeû dès soupirants, savonz!

DRIYIN. — Djè l' sés bén, é vos! Et dès bias pârtis...

NANETE *(toudis riyante)*. — Mins come vos l' dijoz, faut cwère qui dji sès bén malaujîye.

DRIYIN. — Oyi, ça fét qui l' cén qui fèrè fé toc-toc a ç' keûr-la, èst core a trouvér.

NANETTE. — Oyi, i faurè in boun-ôrlodjî.

DRIYIN. — Bén, Nanète, dji doneréve branmint pou yèsse du mèstî.

NANETTE *(ène miyète surprije)*. — Qwè djonz-la! *(Si rmètant èt tout d' chûte riyaute.)* Bén, c'èst l' mitant d'ène dèclarâcion, ça!

DRIYIN *(sérieûs)*. — Et pouqwè nén, Nanète.

NANETE *(toudis riyaute)*. — Avonz l'idéye di m'inscrîre oussi su l' calpin d' vos conquètes?

DRIYIN. — Çu qui dj' vos dis èst sérieûs, savonz, Nanète; èt ci n'èst nén su in calpin qui dji vouréve vos inscrîre, mins bén su in carnèt di mariâdje.

NANETE *(minme djè)*. — Tint qu' vos èstoz, si nos n-n'aléne tout d' chûte au curé... mins seûlemint la qwè, c'èst qui dji m' fîye ostant a vos qu'a in coq di since.

DRIYIN *(toudis sérieûs)*. — Nanète, ci n'èst nén pace qui dj'ai yeû sakants amourètes qui vos n' duvoz nén m' cwère, ni faut-i nén qui djon-nèsse si passe?

NANETE. — Mins, dijoz, èst-ce in côp d' tonwâre ou l' Sint-Esprit qu'a tcheû su vo tièsse?

DRIYIN. — Non, Nanète, ci n'èst ni yink ni l'aute, pace qu'i gn'a longtimps qui dj'auréve voulu vos dîre çu qui dj' véns d' vos lachî. I gn'a bén longtimps qui dji pinse a vos; mins vos m' cwèroz si vos vloz, dji n'ai jamés ôzu ataquér ç' quèstion-la èstant avou vos. Dji n' sés nén, dj'ai toudis yeû pour vos in rèspèct qui m' côpéve li parole èt i m'a falu ène ocâsion èstraordinére, come cèle-ci, pou m' disboutonér. *(On-ètind d'au lon ène musique di djass qu'èva dins l' place.)*

NANETE *(pus sérieûse)*. — Bén qwè m' contéz-la, c'èst nén possibe, ène don.

DRIYIN *(avou ène miyète di sintimint)*. — Si fét, Nanète;

vikér tout seû come djè l' sès, ça n'èst nén guéye, et li penchant qui dj'ai pour vos èst sincère, vos ploz-è yèsse seûr. Asteûr qui dj'ai disvûdî m' keûr, dji sès bunôche, vo rèsponse pou yèsse come èle voûye, dji sès soulâdjî.

NANETE. — Dji sès st-ène miyète ètonéye di çu qui vos m' dijoz-la. C'èst nén qui dj'eûche ène saqwè pour vos, lon d'la, mins maugré vos fèrdin-nes vos m'avoz toudis asséz bén rvènu. Seûlemint, èstonz sérieûs en causant insi? La l' neû, dit-sti l' soyeû! *(Driyin fét in djèsse.)* Oyi, dji sés bén, mins avou vos què l'a stî wére djusqu'asteûr, c'è-st-ène aute pére di mantches, dîréve-t-i m' papa.

DRIYIN. — Si vos savîz, Nanète, combén dji sès contint di n' nén awè stî tapé au woût sins rascoute. *(Mètant s' mwin su l' cène di Nanète.)* Purdoz vo timps, Nanète, ritoûrnèz-m' su toutes lès cousteûres, èt quand i vos chènerè qui dji sès st-a mitant bon pour vos, lèyîz rglatî (briller) dins vos oûyes ène pitite luweûr d'èspwêr, put-ète alôrs pourè-dje vos rcausér sérieûsemint di mn-amoûr.

NANETE. — Dji vout bén vos cwère. *(Ele ritire si mwin.)* Gn'a pas-a dîre, vos causéz bén, mins li mièle choufèle bén oussi, n'èspétche qui c'èst l' mouchon moquârt, èt seûchîz qui c'èst nén li bia lingadje qui m' frè lâchi l' fromâdje.

DRIYIN. — Dji n' sès nén si rnaud qu'on vout souvint l' dîre.

NANETE *(riant)*. — Come dji n' sès pus l' pouyète qui s' lé stron-nér sins criyî. *(Ele si lève, Driyin oussi.)*

DRIYIN *(li tindant l' mwin)*. — Nanète, a pârti d'asteûre, dji pârte en campagne, pou wéti d' fé vo conquète.

NANETE *(li donant l' mwin)*. — C'è-st-ètindu, mins wétîz di n' nén montér in baudèt pace qu'i pouréve riculér a l' place d'avancî!

DRIYIN. — Peû qu' ça n'arive, dji pârte a pîds. *(Is riyenu.)*

SIN-NE VI.

LES MINMES, puss LOULOU èt TONTON.

(Is-intèrnu d' dwète, en stènant pa l' mwin, is sont frèche di tchôd d'awè dansè. — Driyin (1), Nanète (2), Loulou (3), Tonton (4).

NANETE. — Bén mès èfants, vos vos èn-n'avoz doné; vos-èstoz tout frèche di tchôd.

LOULOU *(qui s' rapéri* (prendre le frais) *avou s' mouchwè d'poche)*. — On z-a râte tchôd, surtout quand i gn'a asséz bén dès djins dins l' place.

TONTON. — Mins ça n' nos gin-ne nén, savonz Nanète, nos èstons abituwé.

NANETE. — Tchôd, ça passe co, mins i faut bén prinde atincion di n' nén vos rafrèdi.

TONTON. — Nos n' plons mau, Nanète, èt si nos sinténe qui nos nos rafrèdichons ène miyète, nos fréne dè l' culture fuzike, s'apinse l'aute, pou n' nén nos lèyî èdjalér.

DRIYIN. — Et qwè frîz come culture fizike?

TONTON. — Bén nos djoûweréne a saut d' bèdots, nos frène dès cumulèts su l'yèrbî...

LOULOU. — ... ou core, nos rotréne su nos mwins lès pîds au woût.

DRIYIN *(riant)*. — Dji vouréve bén vîr ça.

LOULOU *(riant)*. — Mins ni vos è fioz nén, vos nè l' viroz nén. Quand nos sintons qu'nos pouréne nos rafrèdi, nos avonz dja rpris alin-ne èt nos rèzouplons (sauter de nouveau) su l' pisse.

NANETE. — Vos wèoz si voltîy qui ça dansér?

LOULOU. — Mi! Dji danseréve dès eûres d'asto sins m' lassî, èt Tonton oussi.

TONTON. — O, oyi, dji danseréve li culote dins l'eûw, pou yèsse poli. *(On rît.)*

SIN-NE VII.

LES MINMES, puss BIYEL, YOPOL, TWIN-NE, CADIYE, LAYITE.

BIYEL *(intrant pau passâdje di dwète)*. — E! bén qué nouvèle, èst-ce qui l' djon-nèsse nos abandone?

DRIYIN. — Bén c'èst lès èfants qui sont vnus s' rapéri ène miyète, èt nos bèrdèlons.

(Lès autes intèrnu. — Driyin è-st-au (1), padrî l' tâbe dos au meûr; Nanète (2) a s' dwète, divant li ptit coste dè l' tâbe; au (3) en fâce di Driyin, Biyèl; asto li a dwète, Loulou (4); Tonton (5); è-st-au (6), Yopôl avou Cadîye asto (7); adon Twin-ne, qu'è-st-ène miyète bû, è-st-au (8); a l'estrinme dwète, su li dvant dè l' sin-ne, Layîte (9).

NANETE *(continuwant l' conversacion)*. — Et vos m' vloz dîre qui vos énméz tant qu' ça d' dansér?

LOULOU. — Saurîz bén trouvér ène sakwè d' pus plèjant, avou l' cinéma...

NANETE. — E! bén, mès èrants, dji vos plins.

TONTON *(riant)*. — Sacrè, Nanète, qui nos plint! Dji m' dimande bén pouqwè!

NANETE. — Pace qu'a mn-avis, c'èst bén ène pôve passion qui l' cinéma èt in bén sot plèji di si skeûre dès-eûres d'asto djusqu'au momint oû ç' qu'on-èst tout sankèneûwe sang et eau — en transpiration) .

BIYEL. — Et co su dè l' musique di négue, qui vos trawe li timpan! In tchèt qui gnâwe.

CADIYE *(imite li tchèt)*. — Gnâwe!

BIYEL. — In tchén qu'abâwe.

YOPOL. — Bâwe! Bâwe!

BIYEL. — In pourcia din-in magazén d' pôrcèlin-ne.

TWIN-NE *(imite li pourcia)*. — Kwénk! Kwénk!

TONTON. — C'èst du swing, du ritme, du bis-op'!

BIYEL. — Oyi, vos ploz l' dîre. Dj'èn-n'ai vèyu dès parèyes a vos autes, au vilâdje négue a l'èspozicion, stonéz lè tam-tam. *(Biyèl imite li tam-tam — Driyin tape su l' tâbe — Yopôl fét l' tchén — Cadîye li tchèt en lèvant l' djambe — Twin-ne li pourcia, tout en kèkiant Layîte qui djipe — au mitant dè l' sin-ne, Loulou èt Tonton si skeujenu. — Tout ça bén en muzeure. — Li fègnèsse du fond s' garni, au preûmî rang, Djèrau èt Barto — Sakants autes parints padrî. — On djipe.)*

BIYEL *(après in momint)*. — E! bén, qwè djonz, n'avè-dje nén rézon, n'èst-ce nén ène parâde di Zoulou, ça?

YOPOL. — D'a Loulou, vlonz dîre. *(On rît.)*

LOULOU. — Poukwè nén di canibale, tint qu' vos î èstoz!

YOPOL. — Vos n'èstoz nén co arivé drola, mins ça vére. Vlonz gadjî qu' vos sussîz dja Tonton! *(On rît.)*

BIYEL. — C'èst qui wèyonz, Loulou, dji wès voltîy li musique douce, tchantante, èt môgré mi, cès ér's-la mi skrèpnu.

YOPOL. — Ça, c'èst bén vré, Biyèl a l'âme d'in muzicyin, èt la preûve, c'èst qui pwate li késse di l'armonîye.

NANETTE *(sibaréye)*. — C'èst-i bén possibe! Et dispûs quand?

YOPOL *(fiant l' sérieûs)*. — Gn'a ds-anéyes; dispûs qu'il èst trézoriér. *(On rît.)*

CADIYE. — Saprés, Liyopoleke!

BIYEL. — Fuchîz ène miyète sérieûs, aléz Yopôl!

YOPOL. — Est-ce qui dj'rîs, mi?

BIYEL. — Pou rvènu a l' muzique, dji m' dimande toudis çu qu' vos ploz rsinte dins vo keûr, quand èn-orkèsse sikète dè l' parèye cacafonîye.

TONTON. — Dins no keûr, wére di chôse, mins dins nos djambes dès dècharges élèctriques.

TWIN-NE *(a Layîte, en l' kèkiant in ptit côp)*. — Come dji wès, on mèt l' musique pus bas qui dins l' timps.

BARTO *(rît a sclats)*. — O! O! O!

LAYITE *(si rsatchantin ptit côp, mousse si pougne a Barto)*. — Aléz, vos tére, la!

BARTO *(sérieûs du côp)*. — Oyi, Layîte! *(C'èst lès autes qui riyenu.)*

NANETE. — Çu qui gn'a d' seûr, c'èst qui lès sauvadjes ont implantés leûs genres di danses pâr-ci, mins qu' vos-autes, vos n' saurîz lyeû fé aprinde nos bèlès danses, come on danséve dins l' timps, si plèjantes...

TONTON *(moquar)*. — Lès bèles danses si plèjantes, lès vla, wéz! *(I prind Loulou dins sès brès èt tout en si skeujant a tout skètér, is tchantenu :)*

Viens Poupoule, viens Poupoule, viens!
Quand j'entends des chansons
Ça m' rend tout folichon
Ah!
Viens Poupoule, viens Poupoule, viens!
Et dansons plein d'entrain
La Polka des trottins.

(On rît.)

LOULOU. — Et vos trouvéz qu'on n' s'iskeûjéve nén, vos, Nanète?

NANETE *(riant)*. — A! lès-ârsoûyes!

DRIYIN. — Vos aléz djustumint rkwér cèle-la, oussi; mins i gn'avéve li skotich, li valse, li mazurka.

CADIYE. — O! le mazierka! Z'aimé tant dansér avéc, quand ze revené a la kèrèsse; tu t'en souviens, Andrîyin? Quand nous dansions ensemble la conte! Et que tu me dizé dès çôzes doûces; c'été come s'on été bèrcé avec le musique.

TONTON. — C'èstéve pou dès èfants a fachètes, d'abôrd! *(On rît.)*

DRIYIN. — C'èstéve li danse dès déclarâcions. *(Li gramofone coumince ène bèle mazurka.)*

CADIYE. — Et tu été fôrt pour cela; même que tu me çatouyais le taille et ze te dizé alôrs' : Stîle! Andriyin!

LAYITE *(tape in ptit cri; c'èst Twin-ne qui l'a kèki)*. — Aléz! vos djokér!

BARTO *(a l' fègnèsse)*. — Oyi, Layîte! *(Twin-ne rît.)*

LAYITE. — Si vos n' vos djokéz nén, vos aléz awè in pètârd!

CADIYE *(continuwe)*. — O! Andriyin, si qu'on raviké encore une bèdje, come quand z'avé in boentje pour toi, tu veux bien avec?

DRIYIN. — Avou l' pus grand pléji, couzine Cadîye.

(On fét place, èt Cadîye va s'achîre, su l' banc, èwou c' qui Driyin èn-n'irè l'ègadji. On z'a disbarassé li mitant de l' sin-ne. Nanète passe au (2); Biyèl purdrè s' place au (1) pusqui Driyin aurè l'(3) en-n'alant ègadji Cadîye qu'è-st-achîde au (4); Yopôl èva s'astokér au meûr dè l' maujo (5); padzous l' cèrénji (6-7), Loulou èt Tonton; a l'avant-sin-ne, èstrinme dwète, Twin-ne èt Layite (8-9). (Muzique piano).

DRIYIN *(après in ptit salut, come on z-ègadjéve dins l' timps)*. —

Pusqui l' mazurka m' done invîye
Di z-ègadji li cène di m' chwès
Vlonz m'acôrdér, Mamezèle Cadîye,
L'oneûr di vos tnu dins mès brès.

CADIYE. — C'èst bén djinti
Zè vous rmèrci
Z'accèpte beaucoup avec plézi.

(Is dansenu; lès autes muzenenu, li muzique en fwace).

DRIYIN. — C'èst l 'danse qui dji wès l' pus voltîy,
Et vos mamezèle?

CADIYE. — Moi, c'été toutes

DRIYIN. — A l'èdjîrté di vos ptits pîds
On vos advine danseûse tout-oute.

CADIYE. — Bien ça va co,
Méye entrè nos
I-y-a encore bien pîre que vos.

DRIYIN. — Est-ce qui l' musique ni kèkîye nén
Li cwâde di l'amoûr dins vo keûr?
Mi ça m' ritoûne, ni sintons rén?
Mins la dja l' fén di l' danse asteûre.

CADIYE. — Rtournons su l' banc,
En ratindant
Qu'ze vous rèsponde pour le rèstant

DRIYIN *(du timps dès dérins acôrds, Driyin a rmin-nè Cadîye su l' banc, li saluwe djintimint)*. — Mèrci, Mam'zèle Cadîye. *(I s'achîd dé lèye.)*

BIYEL. — E! bén, qwè djonz, mazète?

LOULOU. — C'èst bia a wétî, mins s'i faléve qui dji danse ça, dji tchéréve èdwârmeuwe dins lès brès di m' cavaliér.

BIYEL. — La wéz, vos-autes! *(Li fègnèsse s'a disgârni.)*

YOPOL. — Dji vos dis qu'is-ont mindjî du séndje.

BIYEL. — I faurè lès èvoyî au Congo.

LOULOU. — Choûtéz, cousin Biyèl, vos n'èstoz nén djusse!

YOPOL. — Ça, c'èst vré, i n'a jamés stî tout djusse!

LOULOU. — Téje-vos, moquâr. Oyi, couzin, vos èxagèréz, èt dji vos asseûre qu'i gn'a bén dès bèlès danses dins lès modèrnes èt i n' faut nén vos fiyî aus-ès tchim-boum négues, pou tchanér su tout l' djâsse. Seûlemint, quand vos causéz di vo djon-nèsse, a vos ètinde, i gn'auréve bén pus wére di bon asteûre. Vlonz bén qui dj' vos dîye? E! bén, c'èst du parti-pris ... pris avou l'âdje.

YOPOL *(riant)*. — La wéz ène pitite lèçon, cousse, sins n-n'awè l'ér'.

BIYEL. — Ele auréve co bén rézon, li ptite avinéye. Ene miyète di rgrèt qui nos rind pacôp bwâgne. Et comint saurîz disminti dès oûyes parèyes!

LOULOU *(si rtournant su Tonton)*. — Ni roudjichoz nén, savonz, mi ptit. *(On rît.) (A Biyèl.)* Non, non, ci n'èst nén mès oûyes qui duvenu m' donér rézon, èt si Tonton vout bén, nos alons vos moustrér çu qu' c'èst du djâss, avou nos djambes.

TONTON. — Avou pléji, mi ptite Loulou.

LOULOU. — Dijoz, Yopôl, dimandéz qu'on mète ène plaque di bia djâsse simfonique *(au chwès)* èt rapèléz tous lès saints...

YOPOL. — Qwè vlonz dîre, Loulou?

LOULOU. — Bén oyi, n'don, *(moustrant l' fègnèsse)* lès wétants du paradis. Pou yèsse djusse, i faut qu' toute li pèkéye nos wèye dansér oussi.

YOPOL *(monte su l' cwâne du banc èt crîye pa l' fègnèsse)*. — Dijoz, mètoz l' plaque...? *(au chwès)* èt en place, lès Djoute, li deûzyinme tablau va comincî. *(Li fègnèsse si rgârni).*

LOULOU. — I èston-ne, Tonton?

TONTON. — Vè-me-la, Loulou! *(Bia djâsse simfonique. Bèle danse moderne di compozicion, fwârt plèjante, bén ritméye. Pitits-a-ptits, lès acteûrs si lèyenu prinde pau mouvemint èt sins l' voulu is l' chuvnu. Djusqu'a Djèrau, a l' fègnèsse, qui dandine si tièsse en muzeûre. Loulou èt Tonton dansenu; c'èst dès ass dè l' danse. Lès acteûrs, fwârt piano, ont muzené l'ére, èt quand li danse djoke, is clatchenu dès mwins. Twin-ne vout rabrèssî Layite, mins il atrape ène tchofe a sn-orâye).*

LOULOU. — E! bén, qwè dit-st-i, li pénson du couzin Biyèl?

BIYEL. — A, mi ptite Loulou, dji rtire mi mouchon du concoûr, dji fé mi mea culpa, c'èst vos qu'a rézon.

LOULOU. — Bén d'abôrd, pou vo pènitince, rabrèssîz-m'. *(Ele présinte si machèle.)*

BIYEL *(bachant lès ouy's)*. — Combien de dizaines, mon père? *(On rît.)* *(I rabrèsse Loulou).*

LOULOU *(li rindant)*. — Tènoz, dji n' vous nén yèsse su vo linwe.

YOPOL. — Atincion! Tontaine-Tonton!

TONTON. — Dji cwès qui ça va mau toûrnér.

BIYEL. — D'abôrd, alons-è bwâre ène boune tasse di cafeu, avou ène fine a chîs stwales; ça remplacerè li bètche da Loulou, pou lès céns qu'èn n'ont pont yeû. *(I mousse li vôye en sôrtant pa l' dwète. Chût Nanète, adon Driyin, qu'èst chût pa Layite èt Twin-ne).*

TWIN-NE *(en sôrtant, a Layite)*. — Dj'ènme mia ça oussi, qui vo bètche.

LAYITE *(en djipant)*. — Ça vos apurdrè, vî maule d'agasse.

YOPOL *(au momint d' sôrti, si rtoûne su Loulou èt Tonton què l' chuvenu)*. — I faurè qui dj' wéte d'én-alér a cofèsse dilé Loulou, mi ètou! *(Is rîyenu, Yopôl sôrte.)*

LOULOU *(au momint ou ç' qui Tonton va chûre, Loulou l'arète pa l' mantche)*. — Vos n-m'è vloz nén, n'don, Tonton?

TONTON. — Pouqwè vos è voulu?

LOULOU. — Bén pou li ptit bètche, da!

TONTON. — Comint plonz dmandér ène bièstrîye parèye! *(L'èmwin-nant su l' banc.)* Mi purdonz pou Djan l' djalous? *(En rintrant, on-a alumé l'élèctricité dins l' place, èt après li posse djoûwe ène bèle valse sentimentale. Loulou èt Tonton sont-st-achîd su l' banc).*

LOULOU. — Li couzin Biyèl a ravalé s' chique en nos wèyant dansér.

TONTON. — A bén, oyi; sins comptér qu'a l' place dès chîs stwâles di s' cognac', dj'énme branmint mia mi pitite sitwale qui danse si bén.

LOULOU *(imitant Tonton)*. — Et ça a cause dè l' si djintîye vèdète què l' mwin-ne si bén. *(I rîyenu.)*

BIYEL *(a l' fègnèsse, crîyant viès l' djârdén)*. — E! lès danseûs, èwoû èstonz?

LOULOU. — Coucoû!

TONTON *(si moustrant)*. — Lès voila!

BIYEL *(riant)*. — An, c'èst-la qu' vos èstoz. On vos ratind, savonz.

LOULOU. — Nos nos rpwèzons droci ène minute, i fét télemint bon.

BIYEL. — Ni dmèréz nén trop longtimps, ni nos fioz nén langui, èspwêr' dès Djoute. *(Tout en sèrant l' fègnèsse, i dit aus-ès céns qui sont dins l' place :)* —: Oyi, Oyi, is vègnenu.

(Loulou si rlève du banc; Tonton, toudis achîd, li prind pa l' mwin, èt simplèmint èt tindrèmint, li fiant rachîre).

TONTON. — Loulou!

LOULOU *(minme djè)*. — Tonton!

(Come si s'èstéve li lune, in projècteûr lume lès deûs galants).

TONTON. — Dji vos wès voltîy'!

LOULOU. — Mi ètou, Tonton.

TONTON. — Di tout m' keûr...

LOULOU. — Di toute mi n'âme!

(Ele lé n-n'alér s' tièsse su li spale da Tonton, qui lyî carèsse sès tchvias amoureûzemint ,mins avou dè l' ritneuw. Lès djon-nes galants, èmacralés pa l'amour, choutenu li bèle muzique, lès oûyes pièrdus dins l' vûde...).

TONTON. — Qui ça y-èst bia!

LOULOU *(come èn-èco)*. — ... qui ça-y-èst bia...

(Tout bèlemint, is si rlèvnu, èt tindrèmint èlacîs en valsant, is sôrtenu pa l' dwète, du timps qui l' ridau si rsère tout doucemint, èt qui l' muzique môrt).

UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES — NAMUR.

Concours de Littérature Wallonne

« PRIX EDMOND WARTIQUE »

REGLEMENT.

Article premier. — Soucieuse de promouvoir la littérature wallonne, l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes organise un concours intitulé : « PRIX EDMOND WARTIQUE » en hommage à la mémoire de celui qui a si bien défendu la cause des Lettres wallonnes.

Art. 2. — Ce concours est ouvert aux auteurs wallons de n'importe quel dialecte.

Art. 3. — Il comporte deux épreuves, au choix des concurrents : présentation en poésie ou en prose de dix œuvres ayant pour thème : DIX PORTRAITS WALLONS, choisis dans leur entourage.

Art. 4. — Chaque concurrent peut, sous une devise différente, prendre part aux deux épreuves.

Art. 5. — Un premier prix de 2.500 frs (Deux mille cinq cents), un deuxième de 1.500 frs (Quinze cents) et un troisième de 1.000 (Mille) seront attribués dans les deux catégories. Le jury appréciera s'il y a lieu d'accorder des mentions honorables.

Art. 6. — La plus grande latitude est laissée aux concurrents quant à la façon dont ils traiteront le thème donné. Il leur est cependant recommandé de respecter scrupuleusement les bonnes mœurs et les idées philosophiques ou religieuses.

Art. 7. — Chacun des dix poèmes devra compter au moins 14 vers et chacune des pièces en prose, au moins 40 à 50 lignes de machine à écrire.

Art. 8. — Les œuvres seront présentées en 5 (Cinq) exemplaires *dactylographiés en double interligne* et porteront en tête, à l'exclusion de toute autre mention, une devise et un nombre de 5 (Cinq) chiffres.

Elles seront accompagnées d'une enveloppe cachetée qui contiendra : a) la déclaration sur l'honneur que la pièce de concours est entièrement originale et inédite; b) la reproduction de la devise et du nombre de 5 chiffres; c) les nom, prénoms et adresse du concurrent.

Art. 9. — Les plis dûment affranchis et portant la mention : « *Concours de littérature wallonne Edmond Wartique* » devront parvenir par la poste au plus tard le 31 octobre à minuit, à l'adresse du secrétaire général : Emile Chermanne, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Ixelles.

Art. 10. — Un jury de cinq membres au moins, choisis par l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes, examinera les œuvres soumises.

Ses décisions seront sans appel. Il pourra ne pas attribuer l'un quelconque des prix prévus. Les résultats du concours seront proclamés au plus tard le 31 décembre 1954.

Art. 11. — Les œuvres non primées seront rendues à leurs propriétaires s'ils en expriment le désir. Les exemplaires des œuvres primées resteront la propriété de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Art. 12. — Tout cas non prévu au présent règlement sera tranché sans appel par le Conseil d'Administration de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS
Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

Vint-d' France, vent du Sud-Ouest : I l'ivièr, quand c'èst vint-d' France, c'èst qu'i nivrè.

Vint-d' Lovagne, vent du Nord : C'èst vint d' Lovagne, dist-on, quand i bîjèle.

Vint-d' Lovin, vent du Nord, E l'èsté, vint-d' Lovin, c'èst bia timp.

Vint-do-midi, vent du Sud : Li vint-do-midi èst r'monté, i frè bia.

Vint-d' montinne, vent d'Est.

Vints-d' tindeûs, s. m. pl. Vents étésiens : Quand lès vints-d' tindeûs sofèl'nut, lès mouchons r'pass'nut.

« Loc. fam. Il èst v'nu aû djoû d' grand vint », Se dit pour Il est irrascible, violent.

vinte, s. m. Ventre.

« Loc. fam. Ti pous l' mârquer su t' vinte », Se dit pour, Ta créance est perdue.

vinu, v. intr. Venir.

« Loc. fam. Tot vint à s' timps come lès fièsses dès sints », Se dit pour, Chaque chose doit être faite à son heure.

visadje, s. m. Visage.

« Loc. fam. I fait on visadje come s'i pwârteûve li diale è tère », Se dit pour, Il èst triste.

« Loc. fam. Il a on visadje qu'on sèm'reûve bin dès-agnons d'sus », Se dit pour, Il n'est pas rasé.

viy'mint, adv. D'une manière vieille, à la manière des vieux : Vosse gamin caûse dèdjà si viy'mint. Dispeûy qu'il a sti malade, Batisse rote bin viy'mint.

voler, v. tr. Voler.

« Loc. fam. I n'a nin volé l' Sint-Esprit », Se dit d'un homme benêt.

vôye, s. f. Chemin.

« Loc. fam. C'èst-one vôye di diale », Se dit d'un très mauvais chemin.

vôye, v. tr. Voir.

« Loc. fam. I vwèt bablu », Se dit pour, Il manque de perspicacité, il ne comprend pas.

vrê, adj. Vrai.

« Loc. fam. C'èst ossi vrê qu' sint-Pîre èst l' pwârtî do paradis », Se dit pour, Je vous le dis en vérité.

W

wagadje, s. m. Limon de rivière employé come engrais : Dj'a ansinî mès tères avou do wagadje di Moûse.

Wagne, s. f. Rangée de javelles placées horizontalement l'une à côté de l'autre : I d'mère co sakants wagnes qui dj'n'a nin èdjaublé.

Wârker, v. tr. Labourer avant l'hiver les terres qu'on veut semer au printemps : Dj'a ieu fini d' wârker vollà d'djà quinze djoûs.

Wêtes, s. f. pl. Vues, desseins : C'èst-on-ome qu'a dès wêtes catchiyes. Quénes wêtes a-t-i ?

wêtî, v. intr. Regarder.

« Loc. fam. Li maujone wête sul reûwe di Fièr », Se dit pour, De cette maison l'on a des vues sur la rue de Fer.

wêze, adj. Bleu-de-roi : Ele a one cote wêze (du bas-lat. waisde).

wîmî, v. tr. Humecter : Wîmî l' tère. Li rozéye aveûve wîmî lès fouyes. Si wîmî, v. pr. Si wmî li stomac avou one gote. Li tère s'a bin wîmî

wingnî, v. intr. Geindre : I n' fait qui d' wingnî. Ele wingniye tofèr.

BALOTADJE.

(Air habituel des chansons exprès).

I

Vos savèz bén tèrtous ç' què c'èst
Qu'in soutyin-gorge pou lès coumères,
Parèt qu' ça rimplace èl corsèt,
C'è-st-in èspèce dè cache misère;
On in vwèt dè toutes lès couleurs
A mousse dins dès bèlès vitrines,
On lès chwèsit chuvant l' grocheur
Dès chous-fleûrs ou dès mandarines.

II

Pou fé t'ni cès arnach'mints-la,
On a prévu toute ène tèknique,
Agrafes, boutons, minme dès cordias
Qui vos r'sèr'nut toute èl boutique;
Adon, quand c'èst bén adjustè,
Pou l'èrsakî, c'è-st-in ouvrâdje,
Mins si vos l' pièrdèz, vos l' sintèz,
Pasquè tout d' chute, gn-a balotâdje.

III

Et dire pourtant qu'on a vèyu
Chèz n' Madame dè mès conèchances
Qu'in soutyin-gorge a disparu,
Dji n' sès nén dins qué circonstances;
Ele a cachi pa tous costès
Dins toutes sès places, minme au garâdje
Au djardin, djusqu'au cabinèt,
Dj'areus volu vîr ès' visâdje.

IV

Come dji conès fôrt bén c' dame-là,
Dji vos asseûr qu'èle a d' l'alure,
Ayu c' qu'èle a bén léchi ça?
Vrémint dji m' pièd an conjèctures!
Lyi d'mandér, c'èst fôrt dèlicat
Dj'areus trop peu dè lyi dèsplére,
I faut du tact an parèye cas,
Dji f'reus co peut-ète mieu dè m' tère.

V

Ele va a la mèr tous lès-ans
Là, il arive qu'èle sè dèsbîye
Pou s' fé rosti padrî, pad'vant
Et asprouvér dè fé l'anguîye.
Mins ç' n'anéye-ci, ça nén stî l' cas
El timps a stî èpouvantâbe,
Au pwint qu'èle n'a nén seu, poufe tchat,
Pou dire lachî s' n'impèrmèâbe!



VI

C'è-st-a s' mèzon qu' ça s'èst passè
Du mwins, c'èst ç' qu'èle voureut m' fé cwère,
Sins rèsultat, èle a r'tournè
Yeune après l'aute, toutes sès afères .
C'èst dès djins qui sont fôrt discrèts,
Is-ont rézon, car dins l' vilâdje,
I n' manqu'reut nén dès maus alvès
Qui s'rines prèsses a fé dès ramâdjes.

VII

Dji sés qu'èle èst dins l'imbaras,
Pou l' souladjî, dj'é fét n' neuvène,
Dj'é stî minme a l'ègliche d'in bas
Suplîyî no bon sint Antwène.
Djusqu'asteûr, ça n'a rén donè,
I gn-a vrémint pou piède courâdje,
Mi d' pinse què l' Sint n'èst pus tintè
A s' n'âdje, dè s' mèlér dès corsâdjes!

VIII

A s' n'ome èle nè l'a nén co dit,
I parêt pourtant qu' c'è-st-in sâdje;
Ele a peut-ète peu dins c' cas-ci
Dè provokî n' sîn-ne dè mwin-nâdje.
In atindant, lès deus bibrons
Dwèf-neût yèsse tout leu pus binauje
Dèspu qui n' sont pus sous prèssion
Is pouf'nut pinde bén a leu n'auje!

A la charmante et très distinguée Madame Tolemar, avec mes vœux de prompt recouvrement.

CENRANCUNE.

Versification H. Danhier.
Patois du Borinage.

EL SAISON ST'A L'AVANCHE.

Les fleurs d'vins les gardégnes
Ont moustré leu mouson,
El fraîch' vint du matégne
Ragrign' tous leus boutons.

L' nature a r'pris de l' fouette,
C'est trop timp' toupouleur,
L' solau li mint n' milette
Avé es fauss' coleur.

Les diôn's in l'astoquie
Apprênt-té leus canchons,
Ell's saront bié djolies
Quand l' saison s'ra d'aplomb.

Il a co trop d' misère,
L' bon temps n'est gnié co seûr,
El blanqu' dgelé' d'ssus l' terre
Fait guersiner les fleurs.

F. DARRAS.

MORT DE LOUIS DUFRANE.

On annonce la mort, à Spa, de Monsieur Louis Dufrane, consul de Belgique à Rouen, originaire de Frameries.

Il était le neveu de Joseph Dufrane, le célèbre écrivain borain qui signait ses œuvres du pseudonyme Bosquétia.

On doit à Louis Dufrane une édition ne varietur des œuvres de son oncle, publiée chez Dufrane-Friart, à Frameries, en 1908. Il y a ajouté une introduction et un glossaire borain, le seul qui soit à la disposition des linguistes. Il s'est lui-même essayé à la littérature wallonne.

Le défunt était âgé de 78 ans. L'inhumation s'est faite à Frameries.

LA
MAISON PAGNOTTI
Marchand-Tailleur
vient de rentrer sa nouvelle collection
qui est vraiment magnifique
—o—
40, RUE DU MANEGE, 40
1er étage - sonner une fois et entrer porte particulière.
DU BEAU, DU BIEN FAIT
COUPE MODERNE
ET AU GOUT DU CLIENT
Tél. 31.36.94
—o—
Invalides, 5 % de ristourne.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faiences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

DE PASSAGE A CHARLEROI,
ALLEZ VOUS RESTAURER AU
Palais du Peuple
Café Caveau Restaurant
PATISSERIE DE L'ELDO
Ses menus à 25 et 40 fr.
CHOIX BAS PRIX
Au Palais : Tout est de qualité...

TOUT POUR LA CHASSE !
AU PERRON LIEGEOIS
E. LERUITTE
Rue de Dampremy, 22
CHARLEROI
Tél. 31.37.56

On pout bén rîre ?

TOUDI LES LIARDS !

Polite Duscrèpèt vikeut tout seû dispû qu'il aveut pièrdu s' feume, èl brave Zéphirine qui aveut toudis yeu peû d' boyî pou n'nén awè swè.

Inchène, is-avént mètu dès liards dè crèsse èyèt Polite qui continuweut a lès vir voltî vikeut come in ours.

Pont d'èfants pour èritér du magot. Rén qu'ène seûle nièce qui v'neut d' timps in timps bowtér èt qui, avou s' douce alène saveut s'y prinde pou li frotér l' mantche.

Sins l' racontér a tout l' vilâdje, èle aveut dja pourtant fér sakants pèlèrinâdjes pou què s' mononke Polite casse ès' pupe sins trop soufri mins l' pus rade possibe.

In bia djou èl vî tchèt bén malade èyèt s' chameau d' nièce acoure s'installér a s' maujo, nén tant pou l' sognî mins pou survèyî l'èritâdje.

El mèd'cin vèneut tous lès djous èt an l'èrmwin-nant su l'uche èl coumère d'mandeut règulièr'mint, mins visiblemint intèrèssèye :

— Qu'èst-ce qui vos chène, hon Mossieu l' docteur, èst-ce qu'i da co pou longtimps ?

Come i conècheut l' numèro, èl mèd'cin rèspondeut sins bronchî :

— Dji n' pous nén m' prononcî, c'èst grave bén seur, mins il a n' boune carcasse, i pout co sè r'tapér.

Eyèt l' comédiène qui rêveut d'ach'tér ène quate tchivaus avou lès liards dè s' mononke continuweut a rotér a pids.

Ça dureut ainsi dispû quate samwènes quand Polite pièd subit'mint conèchance. Sins trop s' dispétchî, èl nièce, pou sauvér lès aparences, tèlèfone au docteur qui arive tout d' chute.

I visite Polite come i faut, lyi fét n' pikûre èt au momint qu'i r'monteut dins s'n' auto, tout contrariè, èl coumère lyi d'mande :

— Ça va four mau, éno c' côp-ci, Mossieu l' docteur ?

— Oyi, Madame, dji pinse qu'i n' pass'ra pus c' nût-ci, il èst grand timps d'aprèstér vos-ognons!

CENRANCUNE.

IN P'TIT MALIN.

Henri, l'instituteur, a in grand djardin tout rinmurayi èyèt la-d'dins, deus-twès bias chèrijis.

Es' n'anèye-ci, au momint què lès chèrijes înent meûres, Henri s' prom-neut l' long dèl voye dè s' djardin quand il intind du brût padrî l' mur come si n' saki vouleut grimpyî a l' coupête.

Ça y èst, qu'i pinse in li-minme, c'èst dès maraudeus, dji va m' muchî dins lès guèrzèlis.

Deus minutes après, il aperçwèt n' petite tièsse qui dèpasseut l' mur èt i crîye au gamin :

— Qu'èst-ce que vos fètes la a l' coupête, hon Claude ?

— Dji contempe vos chèrîjes, Mossieu, dji n' d'é jamais vèyu dès parèyes.

— Vos avîz l'idéye dè lès assayî, azard ?

— Non fé, ça Mossieu, dji n' pous mau, pasqui, a l'èscole vos nos dites toudi : volér, on n' pout nén, mins wéti, ça n'èst nén dèsfindu!

CENRANCUNE.



— C'èst ça, l' patron a co yeû l'as d'atout !

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de CHARCUTERIE FINE
A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

Un bijou utile ? alors... "UNE" PONTIAC ASSURÉE 2 ANS

M. LEFÈVRE
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRERIE
75, Rue de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET
Voitures, Camions, Camionnettes
Auto-Palace S.A.
122, boulevard Jacques Bertrand
Tél. 31.36.18 — 31.36.21
Toutes Réparations
Station Service
Pièces de Rechange